

50X1-HUM

Page Denied

2
1955



Exportateurs
POLONAIS

STAT



MIĘDZYNARODOWE TARGI POZNAŃSKIE



17-VI - 1-VII - 1956r.

МЕЖДУНАРОДНАЯ
ЯРМАРКА В ПОЗНАНИ

FOIRE INTERNATIONALE
DE P O Z N A Ń

P O Z N A Ń
INTERNATIONAL FAIR

INTERNATIONALE
MESSE IN POZNAN

Poznań, den 6. März 1956

Sehr geehrte Herren!

Wir haben die Ehre Ihnen beiliegend Drucksachen über die XXV Internationale Messe Poznań, welche in der Zeit vom 17. Juni - 1. Juli 1956 stattfinden wird, zu übersenden. -

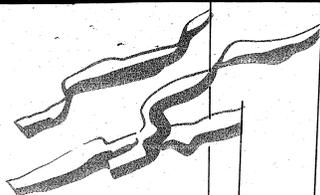
Hinzugefügt ist ein kurzer Bericht über unsere XXIV Veranstaltung vom Jahre 1955.

In der Hoffnung, dass diese in Ihren Besitz gut gelangen und Ihnen nutzbringend sein werden, verbleiben wir

mit vorzüglicher Hochachtung

Messeamt Poznań





Machines polonaises à la XXIV-ème FIP

Motorisation et moyens de transport.

Participation des exposants étrangers.

Chronique de la Foire de Poznań.

Succès de la XXIV-ème F. I. de Poznań.

Rédacteur en chef: L. J. Godzieski

Présentation graphique: A. Kuleszyna

Photographies: A. Ujtkowski

Editeur:
La Chambre Polonaise de Commerce Extérieur
Imprimerie:
Łódzkie Zakłady Graficzne, Łódź



L

NOTE DE LA RÉDACTION

Le présent numéro de notre périodique a un caractère spécial et s'écarte du sujet principal de „l'Exportateur Polonais”, c'est à dire des machines, installations industrielles et moyens de transport. Nous voudrions présenter à nos lecteurs le caractère et les résultats de la XXIV-ème Foire Internationale de Poznań — manifestation économique de grande importance.

Les prochains numéros de „l'Exportateur Polonais” contiendra des articles traitants de l'industrie automobile polonaise et du matériel roulant de chemin de fer.





La XXIV-e Foire Internationale de Poznań a été officiellement ouverte par M. Józef Cyrankiewicz, Président du Conseil des Ministres de la République Populaire de Pologne, en présence des membres du gouvernement de la République Populaire de Pologne et des représentants diplomatiques des autres pays, des représentants du commerce extérieur polonais, de nombreux commerçants étrangers et de 250 journalistes venus de différents pays.

„Les pavillons polonais sont un témoignage frappant, aux yeux des visiteurs étrangers, des progrès considérables réalisés par notre pays au cours des cinq années qui nous séparent de la dernière Foire Internationale de Poznań. J'estime que l'importance de cette manifestation consiste dans le fait que les visiteurs de la Foire peuvent comparer ce qu'on a dit et écrit si souvent dans les discours et dans la presse sur notre développement économique avec le témoignage éloquent des objets exposés.

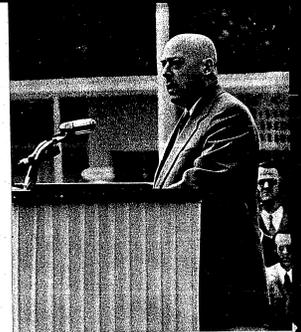
„La Foire constitue une leçon de choses en ce qui concerne nos réalisations. D'autre part, les transactions effectuées jusqu'à présent à la Foire Internationale de Poznań témoignent de la volonté des nations de resserrer les liens d'une coopération économique internationale. C'est en ce sens, que la Foire Internationale de Poznań accomplit déjà un rôle très important.”

JOZEF CYRANKIEWICZ
Président
du Conseil des Ministres
de la République Populaire
de Pologne

„La XXIV-e Foire Internationale de Poznań a brillamment rempli sa tâche quant à l'intensification des rapports économiques et au développement des échanges internationaux. Ceci est particulièrement valable pour les pays qui ont participé à la Foire mais également pour les pays qui ont envoyé à Poznań des représentants des milieux commerciaux.

„Afin de poursuivre le développement des échanges et d'intensifier la coopération économique avec tous les pays dans toutes les parties du monde — le Gouvernement de la République Populaire de Pologne a décidé d'organiser la prochaine Foire Internationale de Poznań en juin 1956. Nous invitons cordialement à participer à la Foire de l'an prochain tous les exposants de cette année, ainsi que tous ceux qui n'ont pas pris part à cette manifestation en 1955.”

KONSTANTY DĄBROWSKI
Ministre
du Commerce Extérieur
de la République Populaire
de Pologne



XXIV

LA FOIRE INTERNATIONALE DE POZNAŃ

3·VII
1955
24·VII
1955

Après cinq années d'interruption, la „XXIV-e Foire Internationale de Poznań” s'est tenue entre le 3 et le 24 juillet 1955. Ce fut, depuis la guerre, la cinquième manifestation commerciale de ce genre organisée en Pologne d'après les règlements en vigueur pour les membres de l'Union des Foires Internationales siégeant à Paris, dont la Foire Internationale de Poznań est membre actif.

À la XXIV-e Foire Internationale de Poznań ont participé de nombreuses maisons de commerce des pays suivants:

- | | | |
|-------------------------------|--------------|------------|
| Albanie | Grèce | République |
| Autriche | Hollande | Fédérale |
| Belgique | Hongrie | Allemande |
| Bésil | Italie | Roumanie |
| Bulgarie | Israël | Suède |
| République Populaire de Chine | Luxembourg | Suisse |
| Finlande | République | U.R.S.S. |
| France | Démocratique | U.S.A. |
| Grande Bretagne | Allemande | Vietnam |

Les marchandises exposées à la Foire de Poznań appartenaient à 74 entreprises du commerce extérieur de L'URSS et des Pays des Démocraties Populaires et à 278 maisons commerciales des autres pays. Les maisons étrangères ont exposé plus de 2.500 tonnes de marchandises diverses.

Vingt quatre pays ont pris part à la XXIV-e Foire Internationale de Poznań. La superficie totale occupée par les exposants étrangers s'élevait à 21.300 mètres carrés de pavillons et à 13.000 m² de stands découverts. En ce qui concerne les exposants polonais, ils étaient au nombre de 1.310. Près de 30.000 articles ont été exposés dans 105 stands des différentes branches.

Au cours de la Foire les entreprises polonaises de commerce extérieur ont signé des contrats avec des représentants des maisons commerciales étrangères pour une somme globale de plus de 115 millions de dollars.

À côté des transactions effectuées à la Foire Internationale de Poznań par les entreprises polonaises de commerce extérieur, les exposants étrangers ont également signé des contrats portant sur des dizaines de millions de dollars avec les représentants de nombreux pays. Parmi les représentants de 45 pays qui ont visité la Foire de Poznań en 1955, 35 ont signé divers contrats.

En 1949 un million de personnes environ ont visité la Foire Internationale de Poznań. En 1950 ce chiffre était de 1.200.000 et, en 1955, de 1.300.000.



La XXIV-e Foire Internationale de Poznań avait un caractère bien différent de la précédente qui s'est tenue en 1950. En effet durant ces cinq années, l'économie polonaise a progressé à pas de géant en réalisant presque dans sa totalité la tâche grandiose de l'industrialisation du pays, tâche inscrite dans notre grand Plan Sexennal. Ce plan qui prévoyait le développement économique du pays dans tous les domaines réservait pourtant un rôle primordial à l'essor dynamique de l'industrie lourde.

Au cours de ces cinq années plus de 1.400 usines et établissements industriels ont été construits ou mis en chantier. Des centaines d'usines, de forges et de mines ont été modernisées. De nouvelles branches de l'industrie ont commencé leur production principalement dans le domaine de la métallurgie, de la chimie et du transport.

Nous n'allons pas répéter ici les données concernant le développement de l'économie nationale de la République Populaire de Pologne dans cette période. Le lecteur trouvera des informations détaillées à ce sujet accompagnées de tableaux statistiques, de chiffres et de graphiques, dans les nombreuses publications de la Chambre Polonaise du Commerce Extérieur, en particulier dans le N° 28/29 du „Commerce Extérieur Polonais”, paru à l'occasion de la XXIV-e Foire Internationale de Poznań.

Indiquons d'autre part que ces transformations essentielles de l'économie générale de notre pays ainsi que l'accroissement considérable de la production de l'industrie lourde, de l'industrie mécanique et de l'industrie chimique ont trouvé leur expression dans les pavillons et stands polonais à la Foire. En effet, sur une superficie totale de 38.890 m² occupée par les stands et les pavillons polonais, l'industrie lourde, la métallurgie et l'industrie des machines occupait 27.700 m².

La liste des articles exposés par la Pologne à la XXIV-e Foire Internationale de Poznań donne une vue assez complète du dynamisme de notre industrie. Au cours des cinq années qui se sont écoulées depuis la XXIII-e Foire Internationale de Poznań des changements importants ont eu lieu en Pologne. C'est ainsi que la plupart des 30.000 articles exposés par les maisons polonaises proviennent d'usines et d'ateliers construits au cours du Plan Sexennal (1949-1955) et une partie importante de ces articles illustre l'activité de nouvelles branches de l'industrie en Pologne. Ces 30.000 articles exposés, choisis parmi les quelques 120.000 envoyés à la Foire par l'industrie, l'agriculture et l'artisanat témoignent éloquentement des effets de l'économie planifiée adoptée par la Pologne après la guerre.

Voici quelques chiffres illustrant notre production industrielle de 1954 et témoignant du potentiel économique de la Pologne:

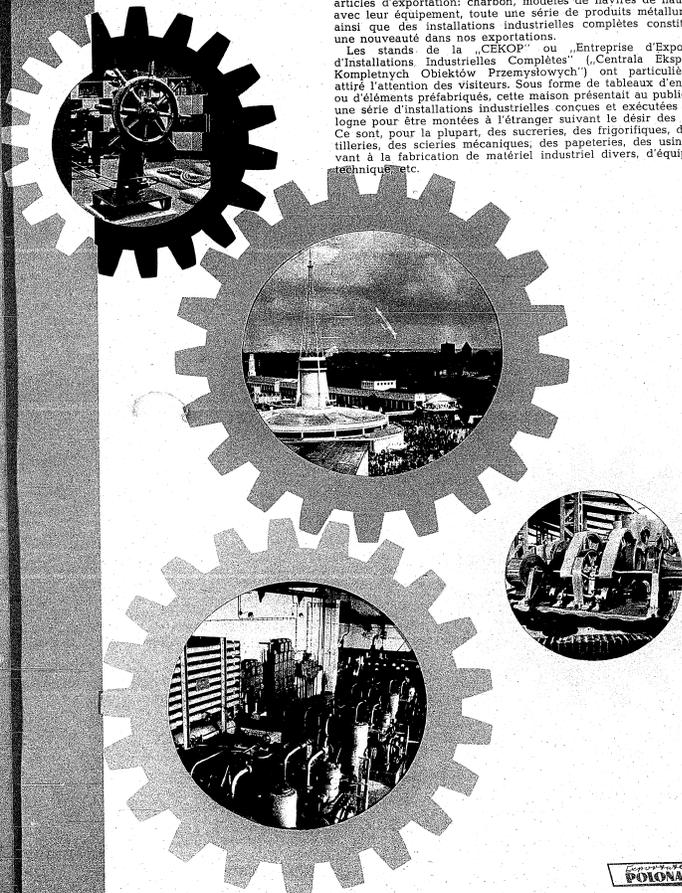
acier	= plus de	4	millions de tonnes
charbon	= plus de	92	millions de tonnes
énergie électrique	= plus de	15	milliards de kWh
machines-outils	= plus de	25	mille tonnes
cotonnades	= plus de	520	millions de mètres

Quant à l'industrie chimique, sa production a augmenté huit fois au cours des cinq dernières années.

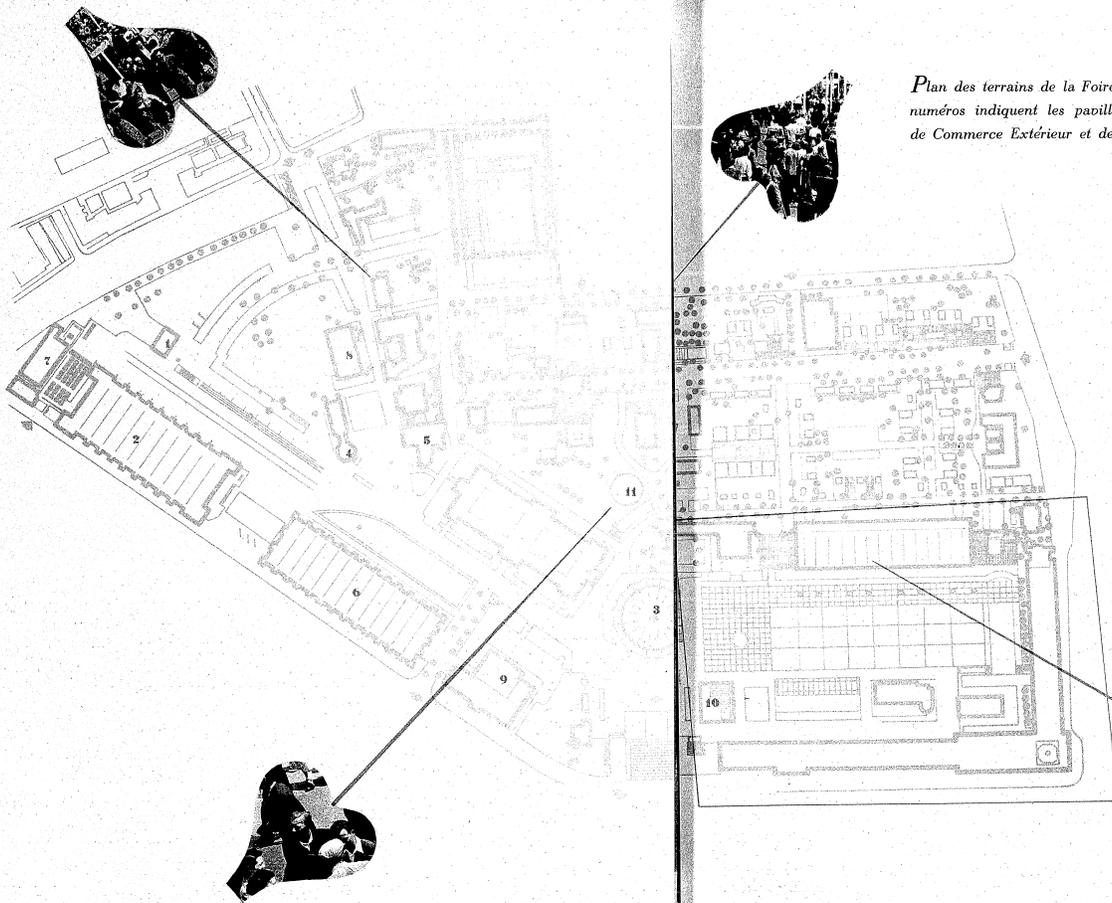
Si nous ajoutons à cela que durant les années 1950-1954 la Pologne a acheté à l'étranger des produits et des matières premières industriels pour une somme de un million et demi de dollars, tout en exportant simultanément des machines, des installations industrielles et des matières premières pour une somme sensiblement égale — nous aurons alors un tableau complet des succès remportés par la Pologne dans le domaine du développement et de l'industrialisation du pays.

Dans le pavillon central appelé également „Pavillon de l'Industrie Minière” la Pologne présentait l'assortiment complet de ses articles d'exportation: charbon, modèles de navires de haute mer avec leur équipement, toute une série de produits métallurgiques ainsi que des installations industrielles complètes constituant une nouveauté dans nos exportations.

Les stands de la „CEKOP” ou „Entreprise d'Exportation d'Installations Industrielles Complètes” („Centrala Eksportowa Kompletnych Obiektów Przemysłowych”) ont particulièrement attiré l'attention des visiteurs. Sous forme de tableaux d'ensemble ou d'éléments préfabriqués, cette maison présentait au public toute une série d'installations industrielles conçues et exécutées en Pologne pour être montées à l'étranger suivant le désir des clients. Ce sont, pour la plupart, des sucreries, des frigorifiques, des distilleries, des scieries mécaniques, des papeteries, des usines servant à la fabrication de matériel industriel divers, d'équipement technique, etc.



Plan des terrains de la Foire Internationale de Poznań. Les numéros indiquent les pavillons des Entreprises Polonaises de Commerce Extérieur et des stands collectifs étrangers.



- 1 ..MOTOIMPORT"
- 2 ..METALEXPOT"
- ..VARIEXEK"
- ..ELEKTRIM"
- ..CENTROZAP"
- 3 ..CEKOP"
- ..CENTROMOTOR"
- 4 ..WEGLOKOKOS"
- 5 ..CIECH"
- 6 ..CSTEBE"
- ..SKORIMPEX"
- ..ROLIMPEX"
- ..ANIMEX"
- 7 ..PAGEB"
- 8 ..MINEX"
- 9 ..LOT" ..ORRIS"
- 10 ..POLFRACHT"
- ..P L O"
- ..NATTWIG"
- 11 ..P R A K S"

Voici une vue générale de la Foire Internationale de Poznań. Cette photo a été prise du haut d'une grue à pylône de cent mètres. On aperçoit à gauche les pavillons de la Chine Populaire et de l'URSS, en face le pavillon de la Hongrie et celui de Tchécoslovaquie et, à droite, les passages couverts qui abritent les stands des pays occidentaux.

Au centre d'une grande place bordée par les bâtiments construits spécialement pour la Foire se trouvent, entre autres, les pavillons de la Suisse et de l'Autriche ainsi que les stands à ciel ouvert.

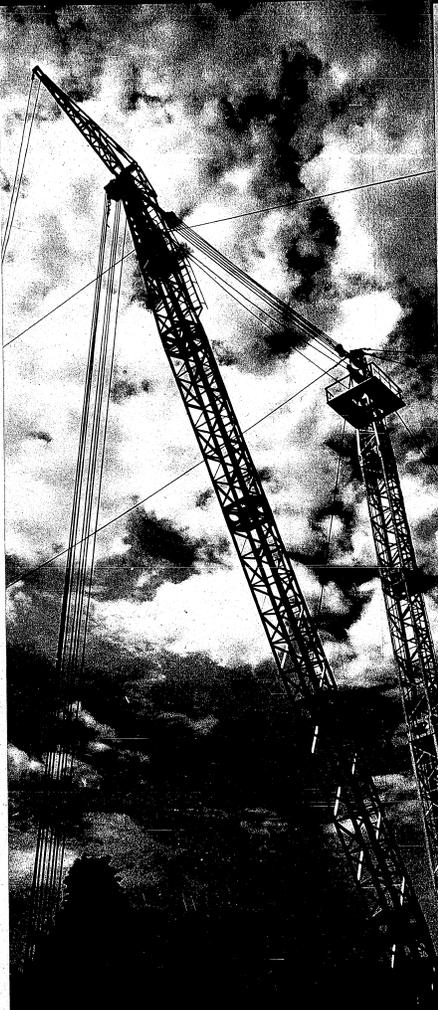
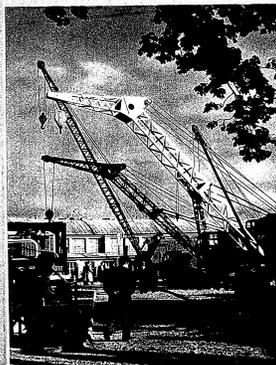
Declassified in Part - Sanitized Copy Approved for Release 2012/08/17 : CIA-RDP82-00046R000300040006-6



Declassified in Part - Sanitized Copy Approved for Release 2012/08/17 : CIA-RDP82-00046R000300040006-6

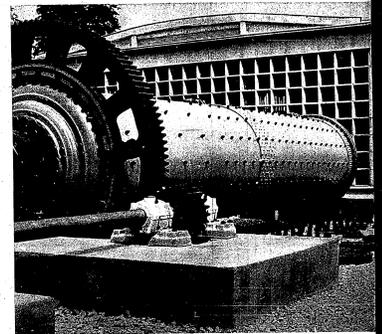


Nous avons déjà parlé longuement dans notre revue des silos à grain (voir „L'Exportateur Polonais N° 1”) ainsi que des raffineries de sucre (voir „Commerce Extérieur Polonais N° 27”). Dans les numéros qui paraîtront nous continuerons à informer nos lecteurs sur ce domaine de nos exportations tout en publiant des articles traitant de l'ensemble de nos activités industrielles et commerciales orientées vers le commerce extérieur.



Otto Grotewohl
Président du Conseil des ministres de la République Démocratique Allemande.

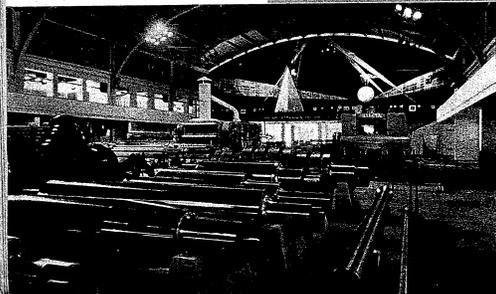
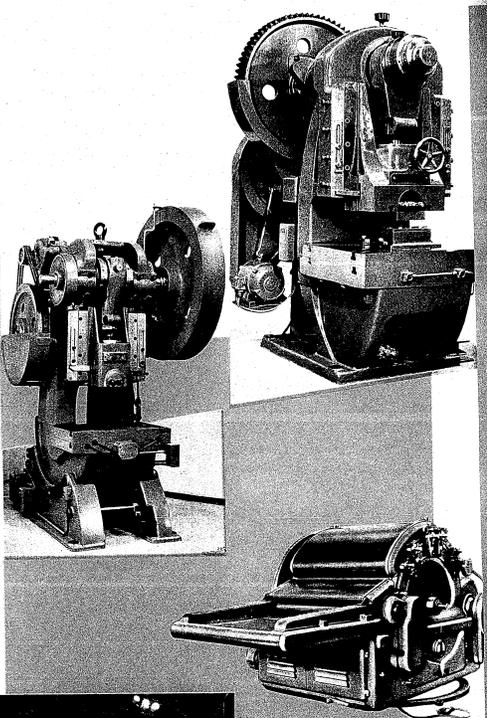
„Au cours des dix dernières années de son développement la Pologne Populaire peut s'enorgueillir de réalisations magnifiques. En Vous félicitant des résultats de votre travail dont nous pouvons voir les fruits à l'occasion de la Foire Internationale de Poznań — dont l'organisation a été parfaite — je Vous souhaite de nombreuses nouvelles victoires.”



Tout comme le „Pavillon de l'Industrie Minière”, le pavillon de l'industrie métallurgique a provoqué beaucoup d'intérêt. Des centaines d'usines représentées par les Entreprises Nationales Commercialisées „Centrozap”, „Elektrim”, „Metalexport”, „Varimex” ont présenté des échantillons de leur production et, en premier lieu, différents types de machines-outil à bois et à métaux, ainsi que des machines textiles connues dans le monde entier. Durant la Foire ces machines étaient démontrées en marche de sorte que les visiteurs pouvaient aisément se rendre compte de leur fonctionnement et de leur manie- ment. Les machines ainsi que les équipements complets d'installations industrielles présentés ici, donnent une idée des réalisations de notre industrie mécanique dont la production est aujourd'hui six fois plus élevée qu'avant la guerre. Des centaines de nouveaux types d'installations sont actuellement fabriqués par cette branche de notre industrie.

POLONAIS

Au cours des années d'après-guerre la Pologne a considérablement développé les nombreuses sections de l'industrie mécanique telles que la construction des navires, la production de tracteurs, l'industrie automobile, la production des machines agricoles modernes, la production des roulements à billes, des machines-outils lourdes, des machines à textiles destinées à la fabrication des fibres synthétiques et des fibres artificielles et de toute une série de machines très diverses. Chaque année notre industrie met au point la production d'une centaine de types de machines modernes. Nous produisons entre autres des tours carrousel d'un diamètre de 3400 mm, des fraiseuses horizontales d'une largeur de table allant jusqu'à 900 mm, des raboteuses longitudinales d'une largeur de rabotage de 1600 mm, des tours lourds, des tours à chariot d'un diamètre de broche de 125 mm. Pour les besoins de l'industrie métallurgique nous fabriquons des machines-outils lourdes telles que tours et rectifieuses pour cylindres de laminoirs, fraiseuses pour l'usinage des masselottes à profil carré, etc. Cette année nous avons mis en marche la première bande d'usinage automatique fabriquée entièrement en Pologne. Nous avons également amorcé la production d'un assortiment complet de machines destinées à l'usinage plastique, entre autres, de presses lourdes de 830 tonnes, de marteaux-pilons pneumatiques et à vapeur pour la fabrication des matrices d'un poids de 112 tonnes. Nous avons inauguré la production des forgeuses horizontales de 500 tonnes. Nous construisons des chaudières à haute pression jusqu'à 100 atm.

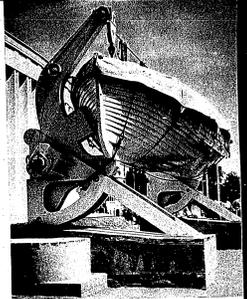


M. le dr. Lessing
Président de la Chambre du Commerce
Extérieur de la République Démocratique
Allemande.

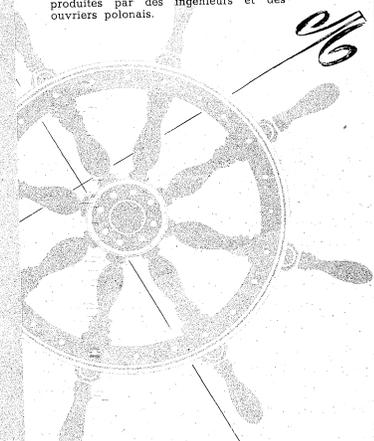
„La XXIV-e Foire Internationale de Poznań c'est une entreprise dont l'engorgement et l'importance dépassent de loin les Foires précédentes.

Il est aujourd'hui manifesté pour tous les exposants, que les Foires Internationales de Poznań contribuent au rapprochement entre des nations du monde entier et à l'affermissement de relations du bon voisinage dans le commerce international.

En résumant mes impressions sur la Foire de Poznań, je crois qu'il serait très souhaitable de continuer à développer d'une manière encore plus poussée les échanges dans le domaine de l'organisation économique entre la Pologne et la République Démocratique Allemande."



Nous construisons des navires jaugeant 10.000 tonnes et des excavateurs à benne pour sable d'un rendement de 800 m³ à l'heure, etc. Mais ce qui importe le plus c'est que ces machines ont été, pour la plupart, fabriquées dans des établissements conçus par des bureaux d'études polonais, construits et produits par des ingénieurs et des ouvriers polonais.



POLONAIS

En effet, 11.000 techniciens et savants, employés par 75 bureaux d'études et de recherches, s'occupent de la solution des problèmes scientifiques qui peuvent accélérer le progrès technique de l'industrie. Les meilleurs spécialistes et travailleurs scientifiques de l'Académie Polonaise des Sciences sont dirigés vers les secteurs les plus difficiles de la vie économique et vers les tâches les plus ardues de l'industrie. Ils réalisent ainsi le principe qui exige une collaboration étroite entre la théorie et la pratique.

Les bureaux d'études polonais sont actuellement en mesure de dresser les plans d'un grand nombre d'établissements industriels. Les usines polonaises sont en mesure de produire tout l'équipement et les installations indispensables. D'autre part, les ingénieurs et les mécaniciens polonais sont des travailleurs hautement qualifiés, capables d'aider au montage et d'instruire un personnel étranger sur le mode d'exploitation des installations industrielles livrées par l'industrie polonaise.

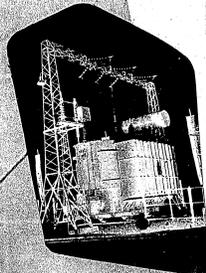
Les expériences que nous avons acquises nous permettent non seulement d'exporter dans une large mesure des biens matériels, mais également d'apporter l'aide de la pensée scientifique et technique polonaise aux pays désireux de développer leur industrie.

Les aboutissements des recherches scientifiques, les résultats des travaux des bureaux polonais de construction, les inventions et les améliorations apportées à la technique par les travailleurs de nos Instituts d'Etudes et de Recherches servent non seulement à la réalisation des tâches entreprises dans le cadre de notre économie pacifique. Parallèlement, les progrès sociaux dans les pays de démocratie populaire s'y trouvent notablement accrues et les résultats scientifiques obtenus en Pologne aident au développement économique des pays peu industrialisés.

Notre politique de coopération économique et l'accroissement de notre potentiel économique ont fait de la Pologne un client sérieux sur les marchés internationaux.

Des machines-outils polonaises ont été installées dans des établissements de constructions mécaniques en Argentine. Des moteurs électriques de production polonaise sont montés sur des machines-outils fabriquées aux Indes.

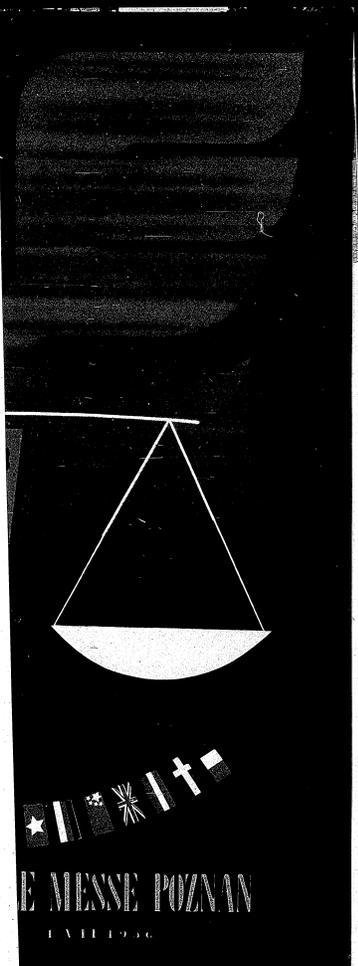
Les machines et les installations mécaniques polonaises sont de plus en plus appréciées sur les marchés étrangers.



M. Kurt Axman — représentant de l'A.B.G.

„La XXIV-e Foire Internationale de Poznań est une contribution importante à un développement continu des échanges commerciaux entre l'Est et l'Ouest. D'autre part, l'empressement manifesté par les pays de démocratie populaire à accroître d'une façon constante les échanges commerciaux avec les pays occidentaux nous surprend agréablement et nous remplit de joie.”

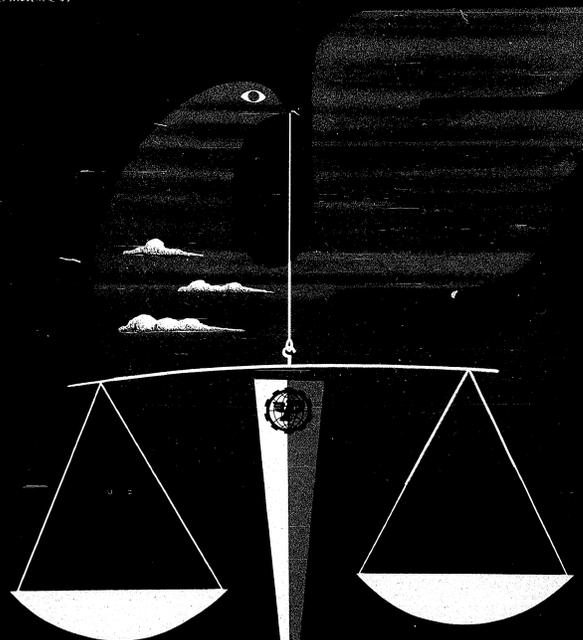
„...Je suis persuadé que c'est précisément cette politique de développement des échanges commerciaux qui contribue le plus efficacement au développement d'une coopération pacifique entre les nations. Personnellement je me déclare partisan d'une reprise encore plus poussée des relations commerciales entre la Pologne et la République Fédérale Allemande. Je souhaite aux autres maisons commerciales de la République Fédérale de suivre le bon exemple de celles qui ont participé à la XXIV-e Foire Internationale de Poznań en accomplissant ainsi une véritable œuvre de pionniers. Car, seule une collaboration amicale et harmonieuse peut apporter aux deux pays des profits tangibles, chose que la guerre ne pourrait donner en aucun cas.”



M. Hugues Jaeggy
Président de la Communauté Suisse
des Intérêts de l'Industrie de l'Osier
et de la Vannerie.

„J'ai visité la Foire de Poznań en 1948
et je suis vralment surpris de ce que je
vois actuellement. C'est surtout l'essor
de Votre industrie qui est imposant...
Ainsi que le qualite des articles exposés.
On voit un grand progrès et un élan
typiquement polonais. J'en suis très heu-
reux et je voudrais que Vous le répétiez
à Vos lecteurs polonais.”

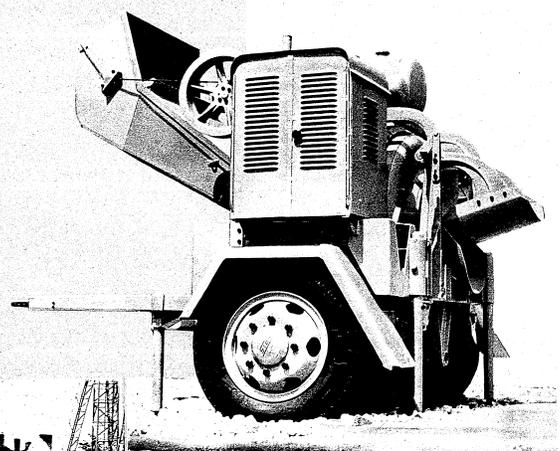
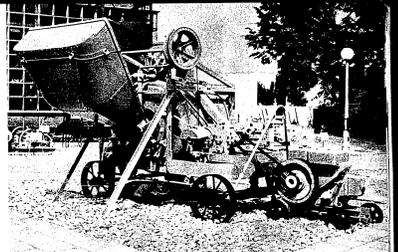
HUGUES JAEGGY - 55



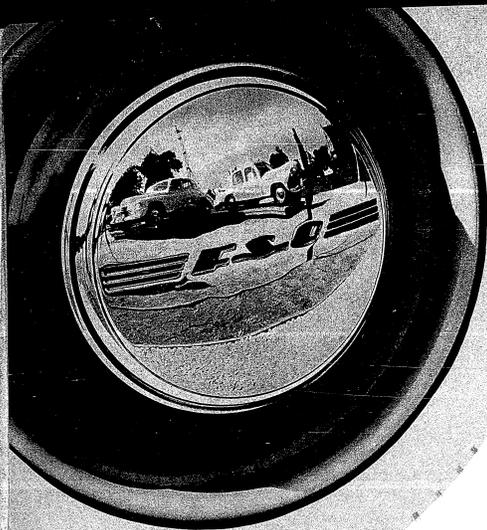
AN INTERNATIONALE MESSE POZNAŃ

POZNAN, POLYEN, 1956

Les Etablissements „ZISPO” à Poznań produisent des wagons de chemin-de-fer qui vont transporter des marchandises à travers les déserts de l’Egypte et du Soudan. Au Brésil, des ouvriers du bâtiment se servent de bétonnières fabriquées en Pologne.



Des experts polonais aident les Albanais à exploiter rationnellement leurs ports, nos mineurs ont creusé ensemble avec des mineurs albanais des galeries longues de plusieurs kilomètres. Des mécaniciens et des ouvriers polonais, côte à côte avec des travailleurs coréens, pansent les blessures d’un pays ravagé par la guerre. Des professeurs polonais ont apporté leur aide dans la consolidation des terrains pour les fondations des grandes constructions et au drainage des mines en Chine. Les résultats obtenus jusqu’à présent ont attiré l’intérêt des industriels étrangers sur les possibilités de la Pologne dans le domaine de l’exportation de l’équipement industriel.



**Le représentant de la délégation
chinoise à la Foire Internationale
de Poznań.**

„Mon séjour à Poznań et la visite de la Foire m'ont permis de voir une magnifique exposition d'articles provenant de nombreux pays. Nous apprenons beaucoup mutuellement de cette façon, ce qui contribuera sûrement à une meilleure connaissance et au développement d'une coopération entre les nations.

**M. Henri Gras
— représentant du groupe des exposants
hollandais.**

„Nous sommes venus en Pologne pour gagner votre confiance et vous offrir la nôtre, car, sans une confiance réciproque, il est impossible de nouer des relations commerciales.

Nous, autres, marchands, nous avons intérêt à développer les échanges internationaux. Après avoir constaté sur place les progrès de la reconstruction de Votre pays et le niveau élevé atteint par la production polonaise il n'est pas nécessaire d'être doué d'une clairvoyance pour constater qu'il existe des possibilités immenses pour le développement de nos échanges commerciaux à l'avenir.



Les mineurs turcs se servent de haveuses produites par des ouvriers polonais. Les camions et les voitures „Star”, „Lublin”, „Warszawa” ne roulent plus seulement sur les routes de Pologne mais également sur celles de la Chine, de la Norvège, de la Turquie, de Finlande et de bien d'autres pays. Des machines et des installations marquées „Made in Poland” se trouvent aujourd'hui dans presque tous les pays du monde.



M. Nicolai Kouznetzoff —
directeur du pavillon de l'URSS.

„En ce qui concerne la Foire elle-même, je peux bien dire qu'elle est magnifique. Ce sont surtout les pavillons polonais qui ont provoqué mon admiration. D'excellentes solutions architecturales apportées à la construction des pavillons et des stands, des dessins appropriés et des façons très ingénieuses d'exposer forcent l'admiration de tous les visiteurs.

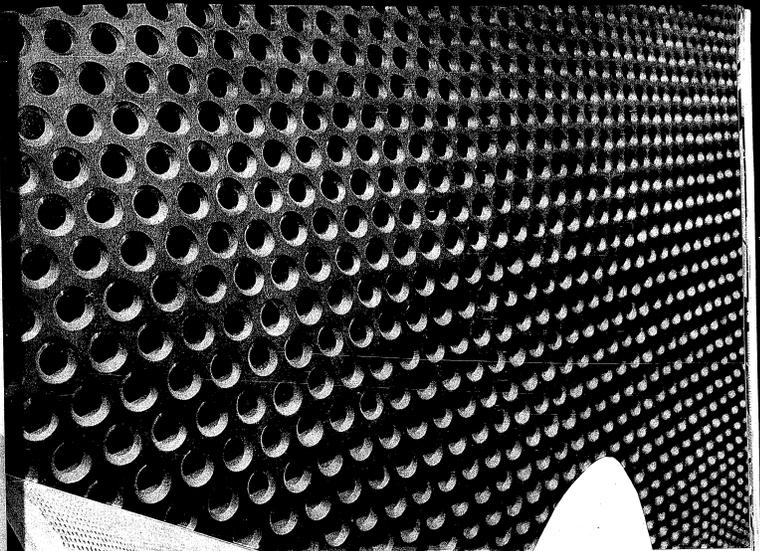
J'estime qu'il est très heureux que tout visiteur, à la possibilité de se rendre compte par lui-même du fonctionnement des diverses machines et installations dans tous les stands où cela est possible.

Parmi les objets exposés par la Pologne, on est frappé surtout par les échantillons de l'industrie lourde qui fait preuve d'un essor extraordinaire et illustre les transformations économiques réalisées par la Pologne. Cette exposition témoigne également que l'économie polonaise s'est engagée sur une bonne voie puisque l'industrie lourde est à la base de tout développement économique ultérieur.

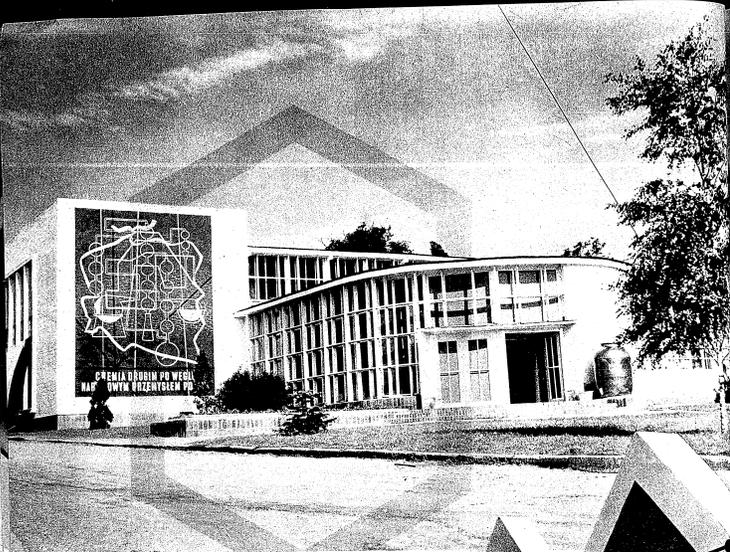
Je considère la XXIV-e Foire Internationale de Poznań comme une des plus grandes entreprises commerciales en Europe. J'estime qu'elle a contribué très sérieusement au développement des échanges internationaux et que grâce à cette manifestation un grand nombre de relations nouvelles a pu être noué entre divers pays et maisons commerciales du monde entier.

Nous sommes très satisfaits de notre participation à la XXIV-e Foire Internationale de Poznań. Quant aux résultats commerciaux qui découlent des transactions effectuées et des contacts établis, je dois dire qu'ils ont largement dépassé nos espérances.

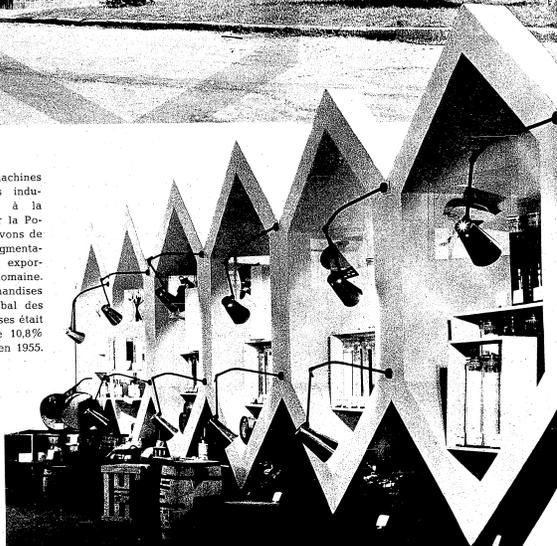
Je peux dire que la XXIV-e Foire Internationale de Poznań a été une des entreprises commerciales les plus réussies et je me dois de Vous féliciter de son niveau élevé et son excellente organisation.



Des demandes de livraison d'installations industrielles complètes nous sont parvenues de 28 pays. Jusqu'à présent nous en avons livré 9. Sous peu, la première raffinerie de sucre achetée à la Pologne par la Chine sera mise en marche. Trois mois après une seconde sucrerie pourra commencer la production. Des ouvriers chinois consommeront du sucre produit dans des installations fabriquées par des ouvriers polonais.



En parlant des machines et des installations industrielles présentées à la Foire de Poznań par la Pologne, nous nous devons de faire remarquer l'augmentation constante des exportations dans ce domaine. La part de ces marchandises dans le volume global des exportations polonaises était de 3% en 1949, de 10,8% en 1954 et de 14% en 1955.



M. Dahlmann
représentant des exposants belges.

„Je profite de l'occasion qui m'est offerte pour Vous exprimer, au nom des exposants belges, toute notre reconnaissance pour l'accueil cordial et l'hospitalité que nous avons reçus durant notre séjour en Pologne.

Je suis heureux de pouvoir vous assurer, au nom des exposants belges, que nous sommes tous très satisfaits des résultats obtenus à la Foire et notre seul désir est de pouvoir y participer l'année prochaine.

Tout homme intelligent se rend compte que la Foire Internationale de Poznań est loin d'être un élément négligeable. Bien au contraire, notre expérience témoigne du fait que les Foires Internationales contribuent à resserrer les liens commerciaux et ceux de l'amitié."

M-me Helena Lagradi
directrice du Bureau Autrichien
pour le Commerce entre l'Est et l'Ouest.

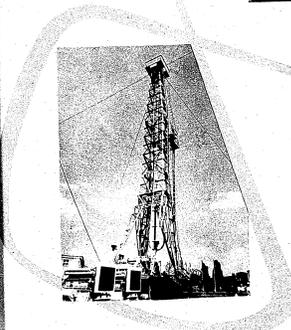
„Les Autrichiens ne désirent pas seulement correspondre avec la Pologne, mais également exposer leurs marchandises et la Foire Internationale de Poznań en est une occasion unique et excellente.“

M. Gorwani
rédacteur à "Hindusthan Standard".

„C'est avec un réel plaisir que j'ai visité la Foire Internationale de Poznań. Je me suis rendu compte de la rapidité et de l'envergure du développement des différentes branches de l'industrie polonaise. J'estime que la Pologne se doit de continuer la tradition des Foires de Poznań, qui sont parmi les plus importantes du monde, et cela pour développer le commerce extérieur entre toutes les nations du monde.“

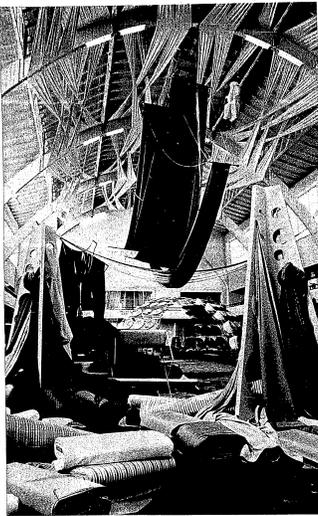
Citons à titre d'exemple, que l'indice d'exportation des machines-outils en 1955 était cinq fois plus élevé qu'en 1949. De même l'exportation d'autres produits de l'industrie lourde, de l'industrie métallurgique et mécanique manifeste une tendance constante à s'accroître aussi bien du point de vue de la quantité et de l'assortiment que de la situation géographique et du nombre des pays importateurs. Ceci concerne plus particulièrement les produits de l'industrie de la construction des navires, le matériel roulant de chemin de fer, le parc automobile, des articles métalliques de haute précision et des articles électrotechniques.

Les visiteurs étrangers de la XXIV-e Foire Internationale de Poznań ont pu se rendre compte du potentiel économique de la Pologne en ce qui concerne les branches de l'industrie et les marchandises susceptibles de les intéresser. Ils ont pu également apprécier les progrès techniques réalisés par l'industrie lourde dans les établissements de l'industrie mécanique, de l'industrie chimique, de l'industrie sidérurgique, dans celle des machines et des installations minières, des machines de construction et des installations pour l'énergie électrique. Les nombreux contrats signés avec les entreprises nationales polonaises commercialisées dans le cadre des échanges internationaux ont grandement contribué à accroître l'intérêt de l'étranger pour la XXV-e Foire Internationale de Poznań dont l'ouverture a été fixée pour le mois de juin 1956.



Il apparaît, en effet, que la Pologne Populaire, en dehors de ses articles traditionnels d'exportation — tels que: le charbon, le sucre, les textiles, certaines machines (machines textiles en particulier), la charcuterie et la viande, etc. — qui sont connus depuis de longues années sur les marchés mondiaux — est actuellement en mesure de mettre à la disposition de ses clients étrangers un riche choix de nouveaux produits industriels dont l'exécution ne laisse rien à désirer. Il s'agit, en premier lieu, de produits de l'industrie lourde et de l'industrie mécanique et métallique qui ont été présentés en si grand nombre à la XXIV-e Foire Internationale de Poznań. Tous ces produits se distinguent par leur haute qualité technique. Ceci entraîne, bien entendu, des exigences de la part des établissements qui commandent les machines polonaises.

POLONAIS



La production polonaise était représentée à la Foire de Poznań par les entreprises du commerce extérieur qui effectuaient les transactions commerciales pendant la Foire.

Voici un tableau statistique des contrats signés pendant la XXIV^e Foire Internationale de Poznań. Il est intéressant de noter que le plus grand nombre de transactions porte sur des produits métallurgiques aussi bien en ce qui concerne les exportations de la Pologne que ses importations des différents pays.

Exportations

machines, installations industrielles, produits sidérurgiques (principalement: fraiseuses, tours, perceuses, pompes, machines textiles, machines de construction, camions, camions-bascules, tracteurs, machines agricoles, installations électrotechniques, installations minières, outils, etc.)	32%
produits de l'industrie chimique et de l'industrie du papier	14%
industrie minérale	13%
industrie textile, industrie du cuir, produits de l'industrie artistique et régionale, articles de fantaisie	15%
industrie alimentaire et agricole	12%
bois et articles en bois	5%
articles divers	9%

Importations

machines et installations industrielles, moyens de transport, appareils de mesure, équipement médical	35%
matières premières sidérurgiques, produits demifabriqués	22%
matières premières pour l'industrie légère	24%
articles alimentaires et agricoles	14%
articles industriels de consommation courante	7%

Dès le premier abord la grande halle qui abritait les stands de l'industrie légère donnait l'impression non d'une grande exposition industrielle mais d'une exposition d'art appliqué.

Le côté décoratif de l'exposition a été traité d'une façon particulièrement soignée. Le problème qui était de donner un cadre léger et en harmonie avec le sens de l'exposition a été résolu par une disposition d'étoffes de couleur en forme de tableaux et de bas-reliefs, le tout formant des compositions artistiques destinées à souligner les valeurs et les qualités des articles exposés. Cette conception élégante a eu pour effet de mettre fortement en valeur l'ensemble de la collection composée de centaines de modèles et d'échantillons.

Au rez-de-chaussée de cette immense halle étaient exposés des échantillons de tissus de laine et de coton sur une superficie de 450 m², les soleries occupaient une superficie de 270 m². Dans de nombreux stands et vitrines s'offraient à la vue des visiteurs des vêtements, des tissus d'ameublement, des articles de bonneterie, des produits en matières plastiques, des tissus industriels, des chaussures, des articles de passementerie, des articles en feutre, des articles en fibres végétales, la maroquinerie.

À l'étage du grand pavillon de l'industrie légère étaient exposés les produits de l'industrie minérale dont les stands occupaient une superficie de 800 mètres carrés.



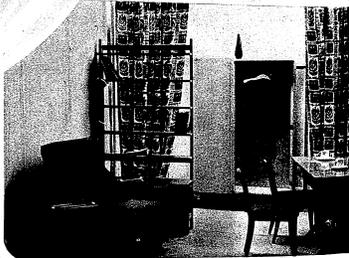
M. Schaatsma
directeur du Département des Foires
Internationales et des Expositions
à l'Institut Hollandais pour
le Développement du Commerce
Extérieur.

„Le rôle et l'importance de la Foire Internationale de Poznań augmente de jour en jour. Cette rencontre des commerçants du monde entier est une chose vraiment imposante. Il faut souligner le caractère spécifiquement commercial de la Foire Internationale de Poznań, grâce auquel et grâce aussi à l'excellente organisation et aux transactions effectuées ici cette entreprise se place au premier rang des manifestations commerciales analogues dans le monde entier.”

M. Gisella Rosta

directeur du pavillon hongrois.

„Je constate avec satisfaction que la XXIV^e Foire Internationale de Poznań présente une vie commerciale normale. La ville de Poznań est devenue un véritable centre de commerce mondial. Les Foires qui ont lieu ici ainsi que les transactions effectuées témoignent que les Foires de Poznań sont des entreprises internationales dans toute l'acception du terme.”





La production polonaise était représentée à la Foire de Poznań par les entreprises du commerce extérieur qui effectuaient les transactions commerciales pendant la Foire. Voici un tableau statistique des contrats signés pendant la XXIV-e Foire Internationale de Poznań. Il est intéressant de noter que le plus grand nombre de transactions porte sur des produits métallurgiques aussi bien en ce qui concerne les exportations de la Pologne que ses importations des différents pays.

Exportations

machines, installations industrielles, produits sidérurgiques (principalement: fraiseuses, tours, perceuses, pompes, machines textiles, machines de construction, camions, camions-bascules, tracteurs, machines agricoles, installations électrotechniques, installations minières, outils, etc.)	32%
produits de l'industrie chimique et de l'industrie du papier	14%
industrie minière	13%
industrie textile, industrie du cuir, produits de l'industrie artistique et régionale, articles de fantaisie	15%
industrie alimentaire et agricole	12%
bois et articles en bois	5%
articles divers	9%



Importations

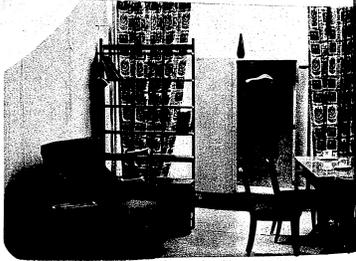
machines et installations industrielles, moyens de transport, appareils de mesure, équipement médical	35%
matières premières sidérurgiques, produits demifabriqués	22%
matières premières pour l'industrie légère	24%
articles alimentaires et agricoles	14%
articles industriels de consommation courante	7%

Dès le premier abord la grande halle qui abritait les stands de l'industrie légère donnait l'impression non d'une grande exposition industrielle mais d'une exposition d'art appliqué.

Le côté décoratif de l'exposition a été traité d'une façon particulièrement soignée. Le problème qui était de donner un cadre léger et en harmonie avec le sens de l'exposition a été résolu par une disposition d'étoffes de couleur en forme de tableaux et de bas-reliefs, le tout formant des compositions artistiques destinées à souligner les valeurs et les qualités des articles exposés. Cette conception élégante a eu pour effet de mettre fortement en valeur l'ensemble de la collection composée de centaines de modèles et d'échantillons.

Au rez-de-chaussée de cette immense halle étaient exposés des échantillons de tissus de laine et de coton sur une superficie de 450 m², les soieries occupaient une superficie de 270 m². Dans de nombreux stands et vitrines s'offraient à la vue des visiteurs des vêtements, des tissus d'ameublement, des articles de bonneterie, des produits en matières plastiques, des tissus industriels, des chaussures, des articles de passementerie, des articles en feutre, des articles en fibres végétales, la maroquinerie.

À l'étage du grand pavillon de l'industrie légère étaient exposés les produits de l'industrie minière dont les stands occupaient une superficie de 800 mètres carrés.



M. Schaafsma
directeur du Département des Foires
Internationales et des Expositions
à l'Institut Hollandais pour
le Développement du Commerce
Extérieur.

„Le rôle et l'importance de la Foire Internationale de Poznań augmente de jour en jour. Cette rencontre des commerçants du monde entier est une chose vraiment imposante. Il faut souligner le caractère spécifiquement commercial de la Foire Internationale de Poznań, grâce auquel et grâce aussi à l'excellente organisation et aux transactions effectuées ici cette entreprise se place au premier rang des manifestations commerciales analogues dans le monde entier.”

M. Gisella Rosta
directeur du pavillon hongrois.

„Je constate avec satisfaction que la XXIV-e Foire Internationale de Poznań présente une vie commerciale normale. La ville de Poznań est devenue un véritable centre de commerce mondial. Les Foires qui ont lieu ici ainsi que les transactions effectuées témoignent que les Foires de Poznań sont des entreprises internationales dans toute l'acception du terme.”

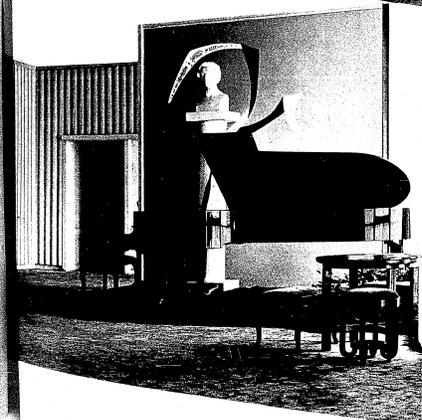
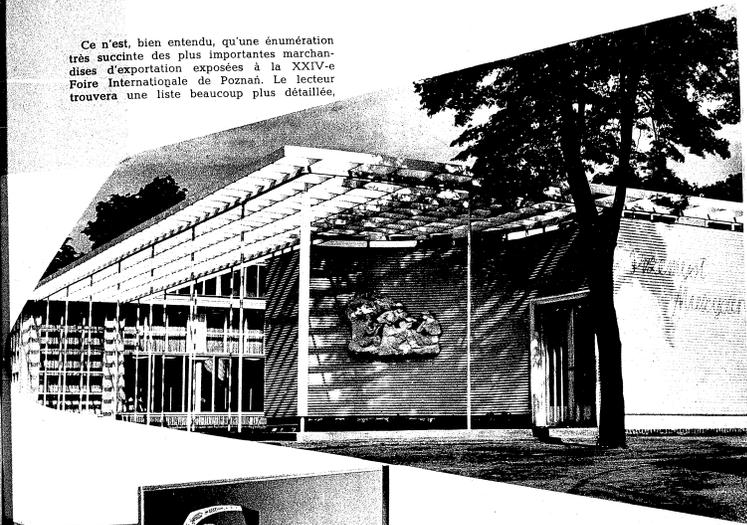
M. Simon Regeamortel
secrétaire du Comptoir Européen
à Paris et conseiller technique des
maisons françaises participantes
à la Foire — a déclaré:

„Pour nous la Foire de Poznań a été très utile. Les transactions effectuées ont dépassé nos espérances. Les commerçants français ont effectué en Pologne des échanges pour une somme de 1 milliard et demi de francs français (près de 430.000 dollars). Au cours du mois courant nous allons signer encore un contrat très important pour une somme voisine d'un milliard de francs. Nous avons eu des conversations extrêmement intéressantes avec les représentants de la Chine Populaire, de la Tchécoslovaquie et du Vietnam. Beaucoup de nos commerçants et de nos chefs d'entreprises des plus importants regrettent vivement n'avoir pas participé à la Foire de Poznań. L'année prochaine, si seulement il y aura assez de place, les Français viendront beaucoup plus nombreux pour prendre part à la XXV-e Foire Internationale de Poznań.”

M. dr. Peter Fitz
directeur du pavillon autrichien, le
représentant de la Chambre Autrichienne
du Commerce et de l'Industrie a exprimé
sa satisfaction en termes suivants:

„Nos commerçants sont contents d'avoir pu vendre un grand nombre de marchandises qui n'avaient pas été jusqu'à présent comprises dans les traités commerciaux. La valeur des transactions d'exportation effectuées par nos représentants s'élève à plus d'un million de dollars... A notre avis, l'organisation de la Foire a été excellente.”

Ce n'est, bien entendu, qu'une énumération très succincte des plus importantes marchandises d'exportation exposées à la XXIV-e Foire Internationale de Poznań. Le lecteur trouvera une liste beaucoup plus détaillée,



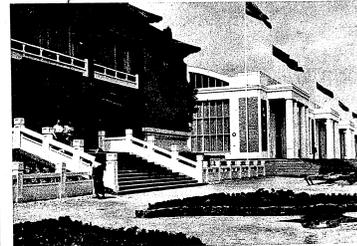
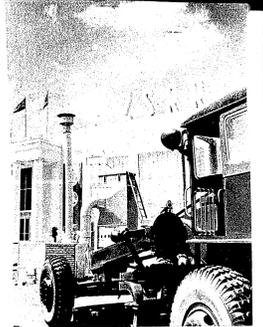
comprenant aussi bien les marchandises polonaises que les articles étrangers exposés à la Foire de Poznań, dans le catalogue officiel de la XXIV-e Foire Internationale de Poznań. Pour recevoir ce catalogue, il suffit de verser le montant de son prix soit au compte N° 2-7-60 Section des Crédits des Entreprises de Commerce Extérieur, Banque Nationale — Varsovie — 14, rue Marzowiecka — soit au siège du Conseiller Commercial de l'Ambassade ou de la Légation de la République Populaire de Pologne dans le pays donné. La rédaction envoie le catalogue par avion accompagné de prospectus gratuits et d'informations détaillées. (Prix du catalogue: en Europe 1,5 dollar ou 6 roubles — en dehors de l'Europe 2,5 dollars ou 10 R).



L'intérêt provoqué par la Foire de Poznań est illustré par le nombre d'étrangers qu'elle a attirés. Environ 4.000 personnes sont venues des pays suivants: Albanie, Argentine, Angleterre, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Bulgarie, Chine, Tchécoslovaquie, Danemark, Égypte, Grèce, Honduras, France, Finlande, Inde, Irlande, Islande, Israël, Japon, Yougoslavie, Canada, Corée, Liban, Luxembourg, Mexique, Norvège, République Démocratique Allemande, République Fédérale Allemande, Pakistan, Roumanie, Suisse, Suède, Syrie, Turquie, U.S.A., Vietnam, Hongrie, Italie et URSS.



Il est hors de doute que le climat général de la Foire de Poznań a été fortement influencé par l'atmosphère de détente dans les relations internationales.



STANDARD MOTOR COMPANY



ainsi que par une volonté ferme et réciproque de développer les échanges commerciaux entre l'Est et l'Ouest. Tous ces facteurs ont grandement favorisé le succès de la Foire de Poznań et contribué à augmenter son importance dans le commerce international.



EXPOZICJA POLSKA



Les exposants étrangers ont présenté un très riche assortiment d'articles industriels allant de diverses machines et installations jusqu'à des matières premières et des articles de consommation courante. Leurs pavillons occupaient 21.340 m² et leurs stands à ciel ouvert s'étendaient sur près de 50% de la superficie d'exposition prévue pour la XXIV-e Foire Internationale de Poznań.

La Pologne a conclu des transactions pour une valeur totale de 117,5 MILLIONS DE DOLLARS

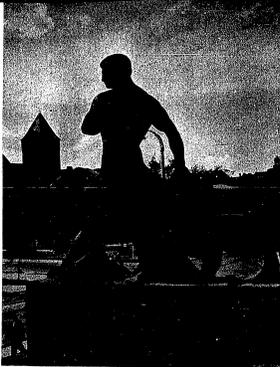


La Foire Internationale de Poznań vous donnera l'occasion de conclure des transactions avantageuses,

- devises libres
- clearing
- compensation

TOUS RENSEIGNEMENTS FOURNIS PAR:

Bureau de la Foire Internationale
de Poznań
Poznań, 14 rue Rokossowskiego
Chambre Polonaise de Commerce
Extérieur
Section des Foires et Expositions
Varsovie, 4 rue Trębacka



La XXIV-e Foire Internationale de Poznań a été de toute évidence une entreprise d'une grande envergure. La ville de Poznań, située à proximité de la frontière occidentale du pays compte à l'heure actuelle près d'un demi-million d'habitants. Cette ville a prouvé une fois de plus qu'elle est en mesure d'assurer à tous les visiteurs de la Foire des distractions culturelles intéressantes. C'est ainsi que l'Opéra National de Poznań a donné 28 représentations pendant la durée de la Foire pour 27.000 personnes. Les théâtres de la ville ont donné 10 spectacles aux quelque 33 mille spectateurs qui assistèrent à 80 représentations. Dix mille spectateurs assistèrent à 22 représentations données par la „Comédie Musicale”. Des dizaines de milliers de spectateurs se sont divertis aux représentations du „Théâtre de la Satire” et du „Cabaret Littéraire”. D'autres ont eu le loisir d'écouter de nombreux concerts. On organisa même une Revue de Mode qui eut un grand succès auprès des visiteurs.

Une „Kermesse” eut lieu à la Foire et attira de nombreux clients qui achetèrent des marchandises polonaises et étrangères pour une somme de près de 130 millions de zlotys.

ANNEE 1956- XXV- FOIRE INTERNATIONALE DE POZNAŃ



Adresser les demandes de participation par lettre ou télégramme aux adresses suivantes:

Chambre Polonaise de Commerce Extérieur

Varsovie, 4, rue Trębacka

Adresse télégraphique:

IHAZET — WARSZAWA

Foire Internationale de Poznań

Poznań, 14, rue Rokossovskiego

Adresse télégraphique:

TARG — POZNAN

Renseignements concernant le voyage:

Orbis, Varsovie, 4, rue Bracka

Renseignements concernant le transport:

C. Hartwig — Varsovie, 3, rue Hibnera

Adresse télégraphique:

CENTROHARTWIG — WARSZAWA

Navigation Maritime Polonaise

Varsovie, 5, rue Hibnera

Lignes Océaniques Polonaises

Varsovie, 3, rue Hibnera

Lignes Aériennes Polonaises

Varsovie, 3, Pl. Konstytucji

Assurances:

Assurance Nationale Polonaise

Varsovie, 5, rue Traugutta

Programmes, prospectus, catalogues

obtenus par:

Foire Internationale de Poznań

Chambre Polonaise de Commerce Extérieur

Agences commerciales

présentes dans toutes les villes importantes du monde entier.



CHRONIQUE DE LA XXIV-E FOIRE INTERNATIONALE DE POZNAŃ

L'assortiment des marchandises achetées et vendues par les entreprises polonaises du commerce extérieur était très varié et comprenait, entre autres:

pour les importations: diverses sortes de machines et d'installations, des pièces de machines, du matériel automobile, l'équipement pour navires, du matériel électrotechnique, du matériel agricole, des métaux non ferreux, des tôles, du verre spécial, des matières premières textiles, des peaux brutes, des pneus, des tanants, des produits chimiques, des cosmétiques, des articles industriels de consommation courante et certaines denrées alimentaires.

pour les exportations: des machines-outils, des machines textiles, agricoles et autres, du matériel automobile, des outils à main et des outils pour machines, des produits en fonte et zingués, de l'acier brut, des produits laminés, du zinc sous des formes diverses, des alliages spéciaux, du ciment, du verre, de la porcelaine, du charbon et du coke, des produits chimiques variés, du bois et des articles en bois, des tissus, certaines denrées agricoles et alimentaires.

La Pologne entretient des relations commerciales avec 72 pays et 30% de ses échanges commerciaux sont constitués par ces échanges avec ces pays. En calculant en chiffres absolus, ces 30% correspondent à la totalité des échanges commerciaux de la Pologne d'avant-guerre.

Au cours de la XXIV-e Foire Internationale de Poznań il y eut en tout 398 manifestations culturelles et autres dont ont profité 202.250 personnes venues à Poznań pour la Foire. Des excursions furent également organisées et 25.000 personnes environ ont pu y participer.

Voici quelques extraits de la presse mondiale à propos de la XXIV-e Foire Internationale de Poznań: "The Financial Times" No. 26, 602 - 18 juillet 1955 dans un article intitulé "Impressions de la Foire de Poznań" ("Impressions of the Poznań Trade Fair") écrit, entre autres:

Ce qui frappe de prime abord le visiteur de la Foire Internationale de Poznań c'est son plan architectural très harmonieux et la construction fort réussie de ses pavillons et de ses stands, sur un terrain boisé et légèrement accidenté.

La Grande-Bretagne attache une importance de plus en plus croissante au trafic Est-Ouest, le fait que 55 maisons commerciales anglaises, donc, trois fois plus qu'à la Foire Internationale de Poznań en 1950, ont exposé leurs produits, en est une illustration.

L'attention du visiteur est retenue par une très grande ampleur des objets exposés par la Pologne.

L'industrie de la motorisation figure au premier plan. Un nouveau modèle d'automobile touristique, "La Siesta", un nouveau type de motocyclettes, des camions et des tracteurs la représentent.

On a exposé aussi des planeurs et le matériel de chemin de fer en même temps qu'une installation automatique pour l'approvisionnement en charbon et le modèle du train omnibus provenant des usines de Wrocław (Breslau) où 2600 voitures de chemin de fer commandées dernièrement par les Indes seront fabriquées. Le montant de cette commande est de 2 millions livres sterling environ.

On a fait des constructions sur l'emplacement de la Foire pendant sa durée en se servant des éléments préfabriqués.

Mais il y a encore beaucoup d'autres objets intéressants que la Pologne expose, par exemple: une tige rigide (un réfrigérant) dont le débit est de 360 mille calories/heure, la Chine en a fait de grandes acquisitions, un équipement de raffinerie de sucre et une turbine de 2500 KW.

"Le Monde" (nos 3289, 81, 82 du 11, 12 et 13 août) a publié trois articles signés par M. André Blanchet sous le titre général "La Foire de Poznań". Nous y lisons, entre autres: "Les dirigeants polonais ont tiré eux-mêmes d'énormes avantages énormes. Je tiens en effet de M. Cyrankiewicz, président

du conseil des ministres: après cinq années d'interruption, cette vingt-quatrième foire de Poznań - la seule qu'organise la Pologne - leur avait découvert d'un coup les progrès accomplis par l'industrie nationale. Et d'autant plus opportunément que le plan sexennal n'en était encore la précédente fois qu'à ses premiers balbutiements, mais se trouvait parvenu précisément en cet été 1955 à six mois de son terme. C'étaient donc bien ses résultats que pouvaient mesurer, après les officiels du régime, les trois mille Polonais et les trois mille étrangers qui visitèrent la foire...

"Que les Anglais, pour la première fois dans l'histoire de leurs échanges commerciaux, aient commandé des machines (tours, etc.) à la Pologne cela suffit à prouver que ce pays naquire agricole compte désormais parmi les nations industrielles du monde. A vrai dire, organisée spécifiquement pour stimuler les échanges commerciaux entre l'Est et l'Ouest, la manifestation de Poznań - tellement satisfaisante pour les Polonais qu'ils ont décidé de la répéter des juin de l'année prochaine - a, comme celle de Leipzig, mis les Occidentaux en présence des progrès industriels du monde communiste... Le pavillon de l'industrie groupait une collection impressionnante de tours, tours à copier, fraiseuses, polisseuses ainsi que des rectifieuses géantes pour cylindres de laminaires. Dans le hall voisin on tombait sur des microscopes aussi bien que sur des compteurs électriques. Même lorsqu'il ne s'agissait que d'échantillons, on percevait l'effort fait pour exposer la gamme complète des réalisations nationales.

C'est le même souci, visiblement, qui avait inspiré chacune des démos populaires dans l'aménagement de son stand, conçu comme une représentation complète des activités du pays, chaque Allongé était présenté. Et non moins puissamment l'une que l'autre... L'Angleterre, la Belgique, l'Autriche, la Suède, laissent fort bonne contenance, et les participations méritent vraiment le qualificatif des nationales... De toute manière la Pologne est le beau geste d'acheter tout ce qui avait été présenté, et pas seulement à concurrence des 250 dollars initialement prévus par mètre carré de stand... Puisque la Foire de Poznań redevient une institution régulière, il semble que l'intérêt bien compris de la France, comme le souci de son prestige, devrait lui conseiller d'utiliser, en vue du maximum de l'effort et d'éclat cette nouvelle vitrine tournée vers l'Est, et de faire de la Foire de Poznań le lieu de ses échanges commerciaux.

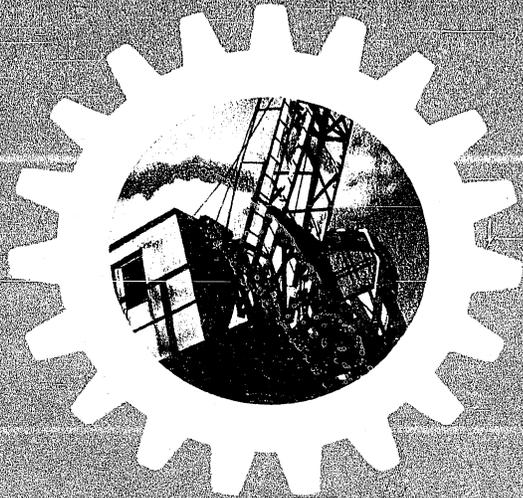
Voici quelques extraits de l'article publié dans le journal "Handelsblatt" (Düsseldorf) du 27.7. par l'envoyé spécial de ce journal à la Foire de Poznań:

"La première impression de la Foire Internationale de Poznań est presque la même que celle de la Foire de Leipzig. Les exposants occidentaux y trouvent la possibilité d'établir des contacts non seulement avec la Pologne, mais également avec les autres pays orientaux... En général, on a mis l'accent sur la nouveauté et l'originalité de l'exposition de Pologne et sur son caractère très ingénieux. C'est surtout le stand de l'industrie textile qui - par sa présentation légère et sa richesse de couleurs - témoigne d'un esprit de fantaisie. Le riche assortiment des machines polonaises qui ont été réparties en trois halles, est digne d'attention. Ceci prouve que dans ce secteur de grandes réalisations ont pu être obtenues.

"D'ailleurs il faut reconnaître que la Direction de la Foire n'a épargné aucun effort. L'entreprise de la Foire est, pour le moment, de nouvelle date. Il faut alors improviser en maintes choses et on le fait avec beaucoup d'adresse et de succès. Les exposants allemands font unanimement l'éloge de l'accueil amical et de l'ambiance. Les exposants allemands, rencontrés chez eux, ont des commandes assez importantes... En outre on reconnaît que les règles du jeu commercial sont strictement observées quand le contrat est définitivement fixé, on loue que les paiements sont ponctuels et que les engagements sont tenus sans faute."

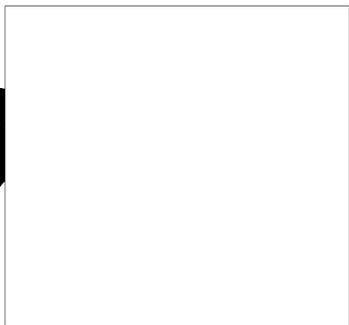
LISTE DES ENTREPRISES POLONAISES DU COMMERCE EXTERIEUR

- „CEKOP”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Exportation d'installations complètes d'usines et documentation technique
 Adresse télégraphique: „C e k o p”
 Adresse postale: Warszawa, Mokotowska 19
- C. HARTWIG.**
 SOCIÉTÉ ANONYME Transports Internationaux
 Adresse télégraphique: „C. H a r t w i g”
 Adresse postale: Warszawa, Fibera 3
- „CENTRALA MORSKA”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Importation et Exportation de bateaux de commerce, d'équipement de chalutiers de pêche, d'installations pour les chantiers maritimes et d'équipement de bateaux
 Adresse télégraphique: „C e n t r a l a M o r s k a”
 Adresse postale: Warszawa, Mokotowska 49
- „CENTROZAP”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Importation et Exportation de machines et d'installations pour l'industrie minière, d'équipement pour usines d'agglomération, de machines et installations pour bois, fourneaux, fonderies et laminaires, d'installations de transport, de grues, d'ascenseurs, de mineurs, de produits ferreux laminés, de rails de chemin-de-fer, de tuyaux, de tôles, de zinc et de produits laminés en zinc
 Adresse télégraphique: „C e n t r o z a p”
 Adresse postale: Warszawa, Stalinoigród, Plebiscyjowa 36
- „CIECH”**
 SOCIÉTÉ A RESP. LIM. Exportation et Importation de produits chimiques et d'articles de l'industrie chimique
 Adresse télégraphique: „C i e c h”
 Adresse postale: Warszawa, Jaska 12
- „ELEKTRIM”**
 SOCIÉTÉ POLONAISE A RESP. LIM. pour le Commerce Extérieur Importation et Exportation de machines et d'installations pour l'industrie énergétique et électrotechnique, d'installations de T. S. F., de téléphones et de télégraphes, d'instruments électriques de mesure, d'équipement électrotechnique et de câbles
 Adresse télégraphique: „E l e k t r i m”
 Adresse postale: Warszawa, Elektrim 15/17
- „IMPEXMETAL”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Importation et Exportation de métaux non-ferreux, d'alliages et de roulements à billes
 Adresse télégraphique: „I m p e x m e t a l”
 Adresse postale: Warszawa, Mokotowska 49
- „METALEXPORT”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Exportation de machines-outils à bois et métaux, de machines et installations pour l'industrie sidérurgique, l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du bâtiment, exportation et importation de matériel roulant de chemin-de fer et de produits en fonte et un acier
 Adresse télégraphique: „M e t a l e x p o r t”
 Adresse postale: Warszawa, Mokotowska 49
- „MOTOMPORT”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Importation et Exportation de voitures automobiles, de motocyclettes, de camions, de machines et d'installations mécaniques pour l'agriculture et de pièces de rechange
 Adresse télégraphique: „M o t o m p o r t”
 Adresse postale: Warszawa, Przemysłowa 26
- „POLIMEX”**
 SOCIÉTÉ POLONAISE A RESP. LIM. pour l'importation des machines et installations pour l'usage des matières plastiques, d'installations de brisage et de concassage, de pompes, de compresseurs, de machines et installations pour l'industrie chimique, alimentaire, pour l'industrie du bois, du bâtiment, etc.
 Adresse télégraphique: „P o l i m e x”
 Adresse postale: Warszawa, Czackiego 7/9/11
- „POLCARGO”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Expertise et Contrôle des chargements en ce qui concerne le poids, les mesures, la qualité et la quantité
 Adresse télégraphique: „P o l c a r g o”
 Adresse postale: Gdynia, Polcargoo 6
- „VARIMEX”**
 SOCIÉTÉ POLONAISE A RESP. LIM. pour le Commerce Extérieur Exportation et Importation d'équipement scientifique et de laboratoire, d'instruments de mesure, de machines et d'installations pour l'industrie textile, l'industrie polygraphique, l'industrie du cuir, de matériel de sport, de jouets et d'articles de l'industrie d'art et de folklore
 Adresse télégraphique: „V a r i m e x”
 Adresse postale: Warszawa, Wilcza 50/52
- „WEGLOKOKS”**
 ENTREPRISE NATIONALE COMMERCIALISEE
 Exportation de charbon et de coke
 Adresse télégraphique: „W e g l o k o k s”
 Adresse postale: Stalinoigród-Wielonowice Armii Czerwonej 119





XXV.
INTERNATIONALE MESSE IN POZNAŃ
17 Juni — 1 Juli, 1956
POZNAŃ — POLEN



STAT

Allgemeine Informationen
Die auch brieflich und telegraphisch
erteilt werden durch die

**POLNISCHE
AUSSENHANDELSKAMMER**

Warszawa, Trębacka 4
Drahtanschrift:

IHAZET — WARSZAWA
sowie: DIREKTION DER

**INTERNATIONALE MESSE
IN POZNAŃ**

Poznań — Polen, Rokossowskiego 14
Drahtanschrift: TARG — POZNAŃ

Ausserdem erteilen auch die Büros
der Handelsräte bei den diplomati-
schen Vertretungen der Polnischen
Volksrepublik sowie die Handels-
vertreter der polnischen Aussen-
handelsunternehmen jede erwünsch-
te Auskunft.

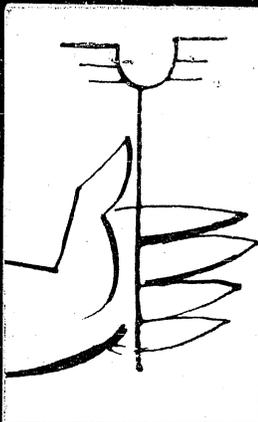
XXIV

Die XXIV. Internationale Messe in Poznań, die im Juli 1955 stattfand, war des Grund dafür, dass Poznań wieder zu einer Stadt wurde, von der in den Handelskreisen der Welt gesprochen wird. Denn die Wiederaufnahme der Messeveranstaltungen nach vierjähriger Unterbrechung wurde zu einem wirtschaftlichen Ereignis von Bedeutung nicht nur für Mitteleuropa sondern für alle Länder, die zu einer Vergrößerung des Warenaustausches zwischen dem Osten und Westen streben.

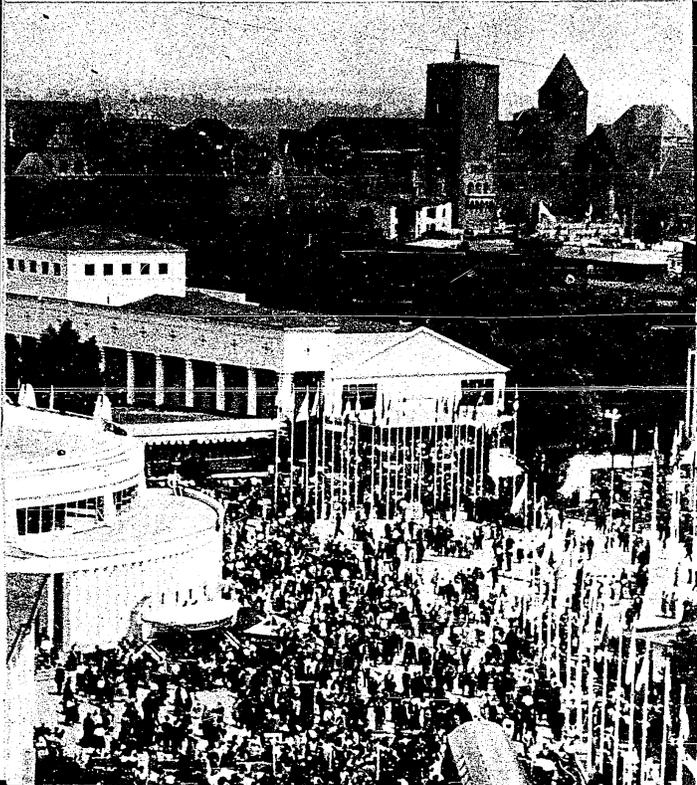
An der XXIV. Internationalen Messe zu Poznań nahmen über 1.000 polnische und ausländische Aussteller teil, wobei letztere durch 476 Unternehmen und Firmen vertreten waren. Es waren Firmen aus folgenden 24 Ländern vertreten:

Albanien	Holland
Belgien	Israel
Brasilien	Italien
Bulgarien	Luxemburg
Chinesische Volksrepublik	Österreich
Dänemark	Schweden
Deutsche Bundesrepublik	Schweiz
Deutsche Dem. Republik	Tschechoslowakei
Finnland	Ungarn
Frankreich	UdSSR
Griechenland	USA
Grossbritannien	Vietnam

Die Umsätze zwischen den ausländischen Firmen und den polnischen Aussenhandelsunternehmen betrugen über 117 Millionen USA Dollar. Ausserdem wurden zahlreiche Transaktionen und interessante Kontrakte zwischen den ausländischen Unternehmen abgeschlossen.

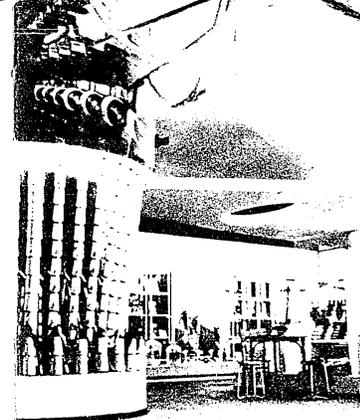
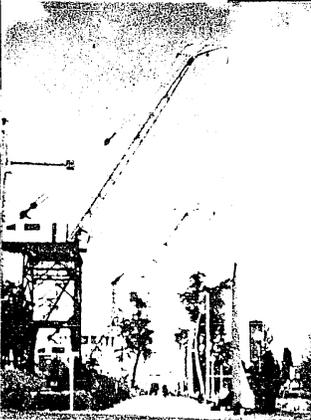
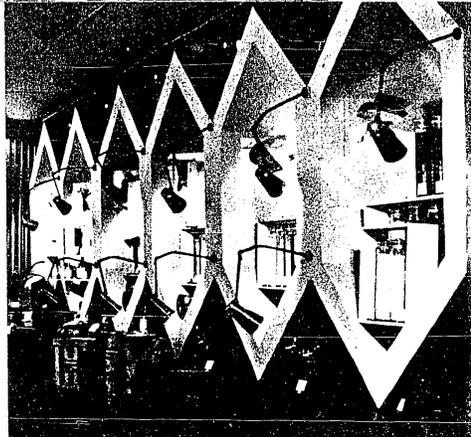
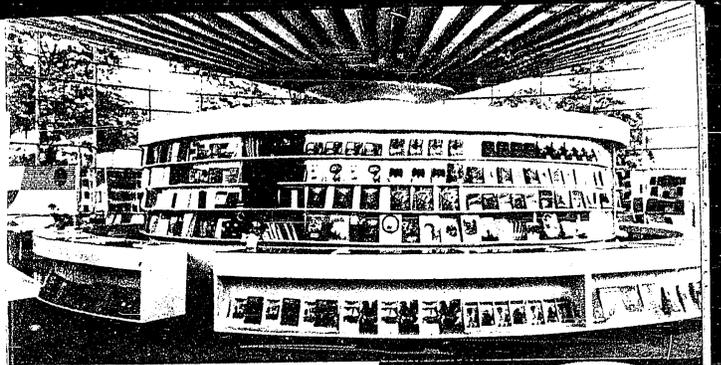
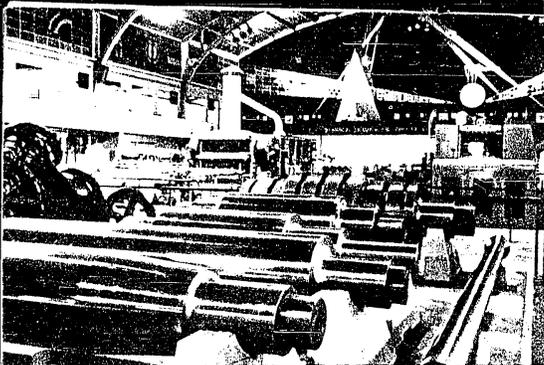


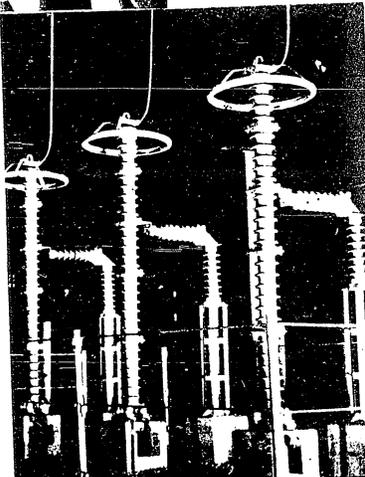
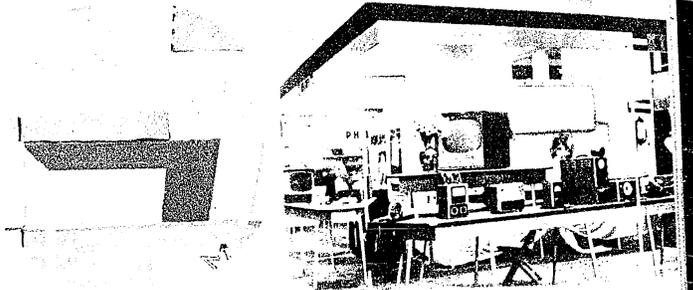
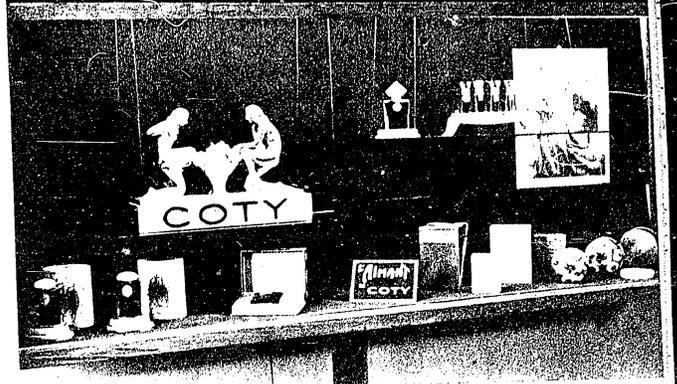
Die ausländischen Aussteller belegten über 20.000 Quadratmeter gedeckter Ausstellungsfläche und über 8.000 Quadratmeter Freigelände. Den Rest nahmen die polnischen Aussenhandelsunternehmen, Erholungsstätten, Verkaufsstände usw. ein.

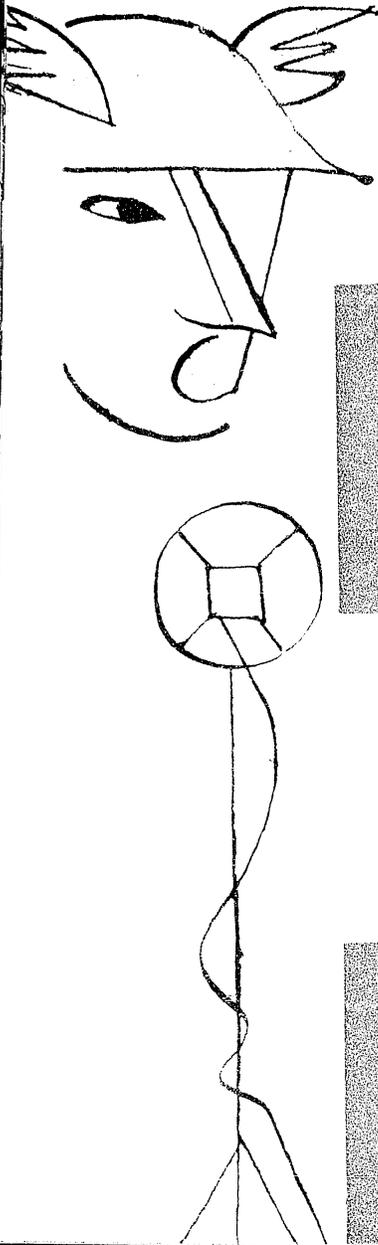


Der grosse Erfolg der XXIV. Internationalen Messe in Poznan und die beträchtlichen wirtschaftlichen Effekte, die fast alle Aussteller erzielen konnten, waren der Grund für den Entschluss, im Jahre 1956 erneut die XXV. Internationale Messe in Poznań abzuhalten.









Herr Konstanty Dąbrowski — Minister für Außenhandel der Polnischen Volksrepublik.

„Die XXIV. Internationale Messe in Poznań hat ihre Aufgabe auf dem Gebiete der Festigung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und der Ausweitung der Handelsbeziehungen besonders zwischen den Ländern, die an der Messe teilgenommen haben, und zugleich mit den Ländern, die die Vertreter ihrer Wirtschaftskreise nach Poznań geschickt haben, erfüllt.“

„In dem konsequenten Bestreben, die Zusammenarbeit mit allen Ländern aus allen Teilen der Welt auszuweiten, hat die Regierung der Polnischen Volksrepublik beschlossen, die nächste XXV. Internationale Messe im Juni 1956 abzuhalten. Zur Teilnahme an der Messe im nächsten Jahr laden wir alle anwesenden Aussteller und Teilnehmer sowie diejenigen, die in diesem Jahre noch nicht an der Messe teilgenommen haben, ein.“

Herr Kurt Aumann — Vertreter der A.B.G.

„Die XXIV. Internationale Messe in Poznań trägt wesentlich zum weiteren Fortschritt in der Entfaltung der Handelsbeziehungen zwischen Ost und West bei.“

„Ich bin überzeugt, dass diese Politik der Erweiterung des Warenaustausches vor allem der Entwicklung der friedlichen Zusammenarbeit zwischen den Völkern dienlich ist. Ich persönlich bin für eine weitere Belebung der Handelsbeziehungen zwischen Polen und der Deutschen Bundesrepublik und wünsche, dass die Firmen in der Bundesrepublik, die dem guten Vorbild der polnischen Firmen auf der DDR folgen, die auf der diesjährigen Messe von Poznań ausstellen, nur die freundschaftliche und harmonische Zusammenarbeit beider Länder, viele Vorteile einbringen kann, was ein Krieg jedenfalls niemals bringet.“

Herr Dr. Lesing — Präsident der Aussenhandelskammer der DDR.

„Die XXIV. Internationale Messe in Poznań ist eine Veranstaltung, die hinsichtlich ihres Umfangs und ihrer Bedeutung alle bisherigen, hier veranstalteten Messen übertrifft.“

Für alle Aussteller ist es heute eine Selbstverständlichkeit, dass die Internationale Messe von Poznań der Annäherung zwischen den Völkern der ganzen Welt und der Festigung der gutnachbarlichen Beziehungen im internationalen Handel dient.

Herr Robert Chambeiron, Generalsekretär des Internationalen Komitees für die Förderung des Aussenhandels:

„Ich halte die Messe von Poznań für ein wirksames Mittel zur Förderung des internationalen Handels. Im Westen gibt es noch Menschen, die zu behaupten versuchen, dass die komplizierten Probleme des Aussenhandels nur im Rahmen der westlichen Welt gelöst werden können. Diese Menschen sind selbstverständlich im Irrtum und die Wirklichkeit beweist dies Tag für Tag. Man kann keine erhebliche Entfaltung des internationalen Handels erhoffen, solange es nicht zur Steigerung des Warenaustausches zwischen Ost und West kommt. In dieser Hinsicht ist die Messe in Poznań von besonderer Bedeutung, da sie eine Begegnung von Handelsvertretern aus West und Ost ermöglicht.“

Redakteur Gosvam von der „Hindustan Standard“:

„Mit aufrichtigem Vergnügen besichtige ich die Internationale Messe in Poznań. Ich konnte mich davon überzeugen, wie rasch und vielseitig sich die verschiedenen polnischen Industriezweige entwickeln und bin der Ansicht, dass Polen die Tradition der Internationalen Messe in Poznań aufrechterhalten sollte, da sie eine der wichtigsten Veranstaltungen der Welt für die Förderung des Aussenhandels zwischen allen Völkern darstellt.“

Vertreter der holländischen Ausstellergruppe — Herr Heinrich Gras.

„Wir sind nach Polen gekommen, um Euer Vertrauen zu erwerben und Euch unseres anzubieten, da ohne gegenseitiges Vertrauen keine Handelsbeziehungen angeknüpft werden können.“

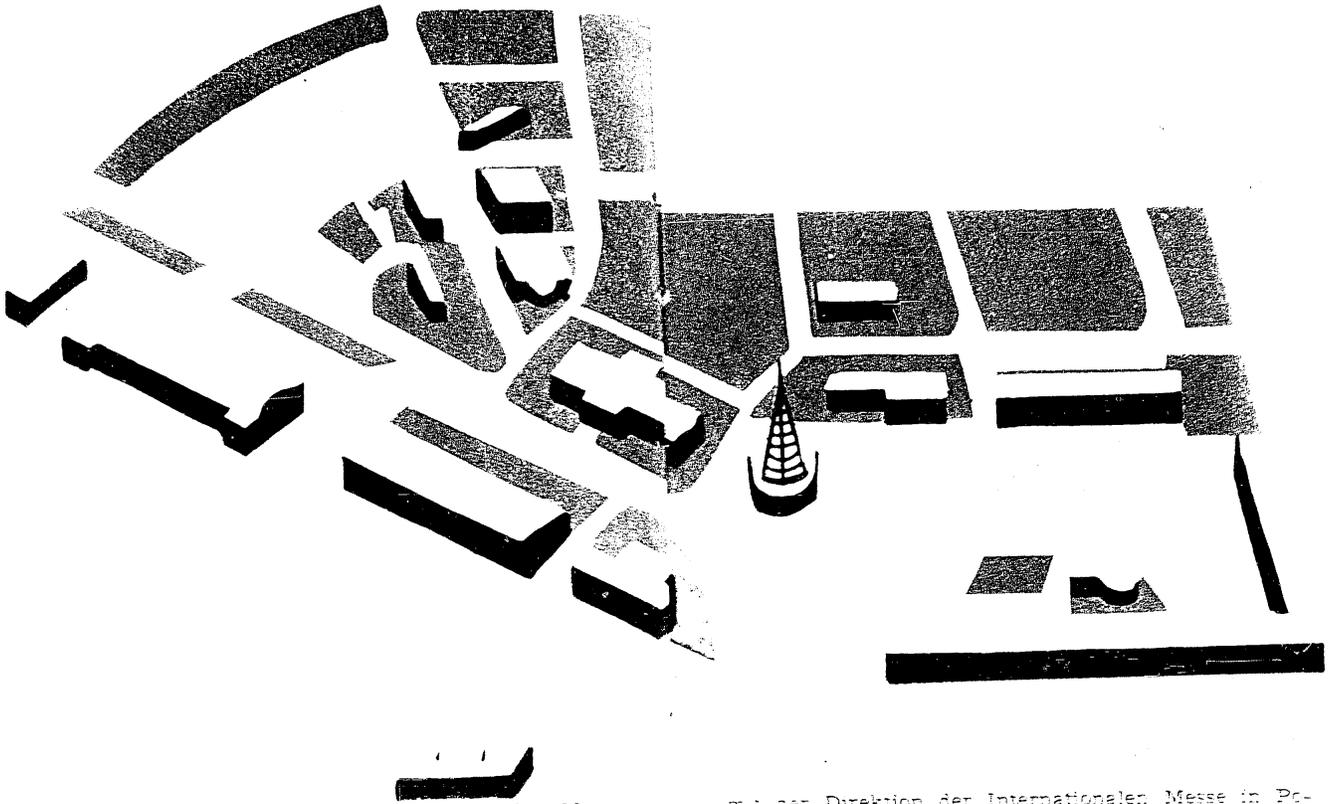
Wir Kaufleute, wir sind an der Erweiterung des Warenaustausches interessiert. Nachdem wir an Ort und Stelle festgestellt haben, wie der Wiederaufbau Eures Landes fortschreitet und welches Niveau die polnische Produktion erreicht hat, braucht man kein Hellsäher zu sein, um feststellen zu können, welche riesigen Möglichkeiten der zukünftigen Entfaltung unserer gegenseitigen Beziehungen offenstehen.“

Herr Dahlmann, Vertreter der belgischen Aussteller:

„Ich benutze die Gelegenheit, um Euch im Namen der belgischen Aussteller den besten Dank für die herzliche Aufnahme und die Gastfreundschaft auszusprechen, die uns während unseres Aufenthalts in Polen zuteil wurden. Ich freue mich, Euch im Namen der belgischen Aussteller versichern zu können, dass wir alle mit den auf der Messe erzielten Ergebnissen zufrieden sind und dass es unser einziger Wunsch ist, an ihr auch im nächsten Jahre teilnehmen zu können.“

Herr Schaafsma — Direktor der Abteilung für Internationale Messen und Ausstellungen im Holländischen Institut für Förderung des Aussenhandels.

„Die Rolle und Bedeutung der Internationalen Messe von Poznań wächst mit jedem Tag. Imposant ist die grosse Zahl von seriösen Kaufleuten, die hier hergekommen sind aus der ganzen Welt. Unterstrichen zu werden verdient der handelsmässige Charakter der Internationalen Messe in Poznań, der sie hinsichtlich ihrer mustergültigen Organisation und der hier getätigten Geschäfte ähnlichen führender wirtschaftlichen Veranstaltungen der Welt ebenbürtig zur Seite stellt.“



Das Ausstellungsgelände der Internationalen Messe in Poznan ist für die Ausstellung beliebiger Objekte geeignet. Der Aussteller führt den Aufbau und die Dekoration seines Standes nach eigenem Ermessen und nach architektonischen Entwürfen aus die durch die Messedirektion genehmigt sind. Pläne des Ausstellungsgeländes werden jedem Aussteller durch die Direktion der Internationalen Messe in Poznan zu gegebener Zeit zugesandt werden, es ist aber zu berücksichtigen, dass die maximale Höhe von Trennwänden und Dekorationen zwischen den verschiedenen Ständen in den Hallen 4 m nicht überschreiten darf, so wie dass die zulässige Belastung von Böden, Stockwerken und Balken 500 kg pro m² beträgt. Der Bau besonderer Fundamente für schwere Maschinen, die im Betrieb vorgeführt werden sollen, muss vorher

mit der Direktion der Internationalen Messe in Poznan vereinbart werden.

Zu jedem Stand können technische Installationen wie Kraftstrom-, Licht-, Wasser- und Telefonleitungen zugeführt werden, die der Aussteller auf einem entsprechenden Formular bestellen kann. Die Firmulare sind durch die Messedirektion zu beziehen.

Wenn der Aussteller seinen Stand nicht mit eigenen Baustoffen und eigenem Personal aufzubauen gedenkt, kann dies die Internationale Messe in Poznan, in seinem Auftrage genau gemäss der von ihm gelieferten technischen Unterlagen ausführen. In diesem Falle liefert die Internationale Messe in Poznan alle zum Bau und zur Dekoration notwendigen Materialien, wobei sie für ein hohes künstlerisches Niveau der Arbeiten Gewähr leistet.

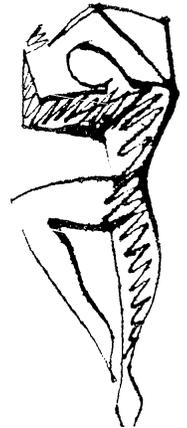
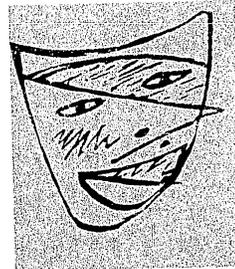
Eine grosse Erleichterung für den Aussteller auf dem Gebiete der Reklame ist die Möglichkeit, Reklamedrucke aller Art zollfrei zur Internationalen Messe in Poznań einzuführen. Dies bezieht sich auf Kataloge, Prospekte, Preislisten, Flugblätter, Plakate usw., ganz gleich, ob sie ein- oder mehrfarbig gehalten sind, soweit sie die ausgestellten Waren betreffen und innerhalb des eigenen Standes zur Verteilung gelangen.

Jedem Aussteller, der seine Teilnahme-meldung unter Angabe der Ausstellungsgegenstände bis zum 10. April 1956 ein-sendet, steht das Recht zur kostenlosen Einsetzung seiner Firma mit Anschrift und Angabe der von ihm vertretenen Waren-branche oder der wichtigsten von ihm hergestellten Artikel in die Ausstellerliste des Amtlichen Katalogs der Internationa-len Messe in Poznań zu. Ausserdem kön-nen sowohl Ausstellerfirmen als auch sol-che Firmen, die an der Messe nicht teil-nehmen, eine kostenpflichtige Anzeige im Katalog aufgeben, die im von der betref-fenden Firma festgelegten Wortlaut er-scheint. Der Preis für eine ganzseitige An-zeige beträgt 70 \$ — für eine halbe Sei-te — 40 \$, für eine viertel Seite — 25 \$ (farbige Anzeigen 50% teurer, besondere Anzeigenaufträge nimmt bis zum 30. April 1956 entgegen:

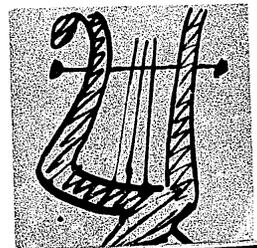
AGENCJA REKLAMOWA
Warszawa, Trebacka 4, Polen

Drahtanschrift:
AGPOL — WARSZAWA

1 Exemplar des Katalogs erhält jeder Aus-steller kostenlos.



Während der Dauer der In-ternationalen Messe in Poznań finden in Poznań zahlreiche künstlerische Veranstaltungen statt. Die Oper in Poznań und die Theater bereiten eine Rei-he von interessanten Vorstel-lungen vor; die Lichtspiel-theater vergrössern die Zahl der täglichen Vorführungen; grossen Beifalls erfreuen sich die zahlreichen künstlerischen Spielgruppen, Modeschauen usw.





Teilnahmemeldung

Die Aussteller werden gebeten, ihre Teilnahme an der XXV. Internationalen Messe in Poznań ausschliesslich auf besonderen Formularen zu melden, die die Messedirektion Interessierten zusendet.

Da die XXV. Internationale Messe in Poznań schon im Juni 1956 stattfindet, muss die Teilnahmemeldung spätestens

bis zum 25. März 1956

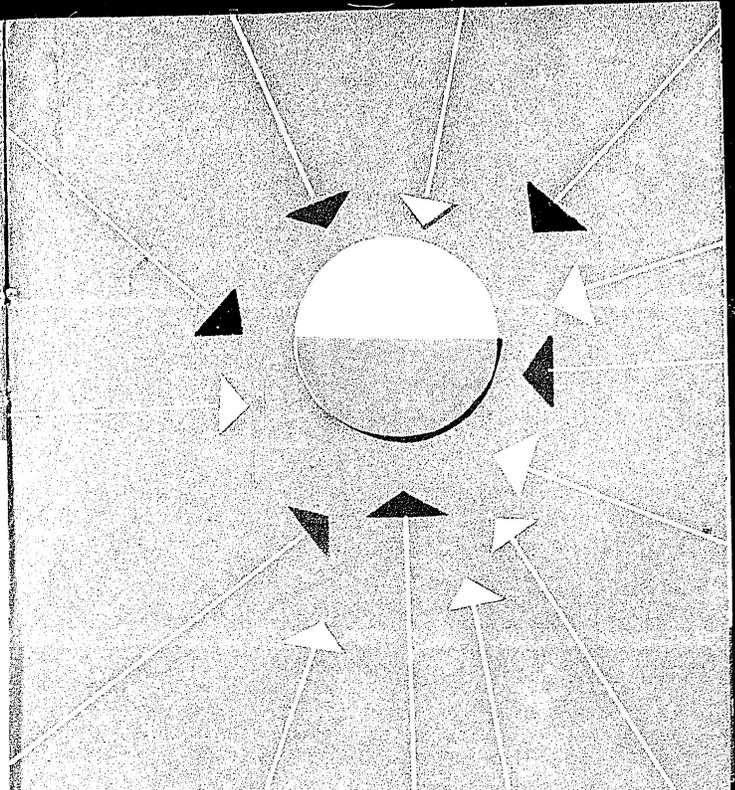
an die Anschrift: Direktion der Internationalen Messe in Poznań, Poznań — Polen, Rokossowski-Strasse 14 eingesandt werden.

Die Direktion der Internationalen Messe gibt bis zum 10. April 1956 den sich Meldenden ihren Entscheid über die Zuteilung der Ausstellungsfläche und über ihre Unterbringung in Hallen und Pavillons oder auch auf dem Freigelände bekannt.

Ausstellungsgelände

Das Ausstellungsgelände, über das die Internationale Messe in Poznań verfügt, ist sehr verschiedenartig. Die riesigen, speziell für Messezwecke gebauten Hallen lassen sich zur Schaustellung jeder Warenbranche anpassen. Einige Pavillons, die für typische Messezwecke bestimmt sind, lassen sich architektonisch den Wünschen des Ausstellers anpassen.

Die Messehallen besitzen bequeme Kolonnaden, in denen leicht besondere, vor Regen geschützte Stände mit einer nach aussen offenen Wand aufgebaut werden können.



Das Messengelände hat besonderen Gleisanschluss und bequeme Anfahrt nach allen Ausstellungspunkten. Die Miete für die Ausstellungsfläche beträgt:

in Hallen und Pavillons	— 40 Zł pro 1 m ² ,
in den Kolonnaden	— 20 Zł „ „ —
auf dem Freigelände	— 12 Zł „ „ —

Transport — Spedition — Eisenbahntariffermässigung

Polen verfügt über bequeme See-, Luft- und Eisenbahnverbindungen mit der ganzen Welt. Die polnischen Seehäfen Gdynia, Gdansk und Szczecin gehören zu den grössten Häfen der Ostsee und unterhalten mit zahlreichen Häfen des Kontinents, Grossbritanniens und Skandinaviens sowie mit den wichtigsten Häfen in Afrika, Asien und Südamerika reguläre Verbindung.

Die polnischen Schifffahrtlinien unterhalten folgende reguläre Fracht- und Passagierlinien:

DIE POLNISCHE OZEANISCHEN LINIEN

Gdynia, 10. Lutego 24 — Polen

Drahtanschrift: POLOCEAN — GDYNIA

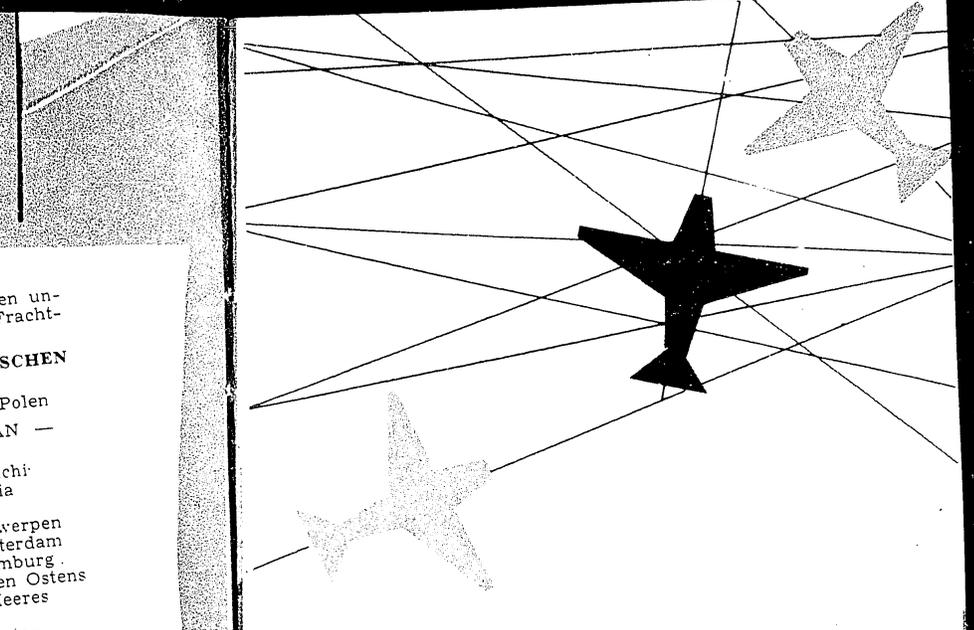
Gdynia — Bombay — Karachi
Gdynia — London — Gdynia
Gdynia — Hull — Gdynia
Gdynia — Szczecin — Antwerpen
Gdynia — Szczecin — Rotterdam
Gdynia — Szczecin — Hamburg
Gdańsk — Häfen des Nahen Ostens und des Schwarzen Meeres
Gdynia — Südamerika
Gdynia — Indien — Pakistan

POLNISCHE SEESCHIFFFAHRT

Szczecin, 43-44. Malopolska — Polen

Drahtanschrift: POLSTEAM — SZCZECIN
Szczecin — Gdańsk — Stockholm
Szczecin — Gdynia — Göteborg — Oslo — Rostock
Szczecin — Gdynia — Malmö — Kobenhavn — Rostock
Szczecin — Helsinki — Rostock
Gdańsk — Helsinki
Szczecin — London — Rouen
Szczecin — London — Rostock

Über ähnliche bequeme Verbindungen mit den Hauptstädten der europäischen Länder verfügen **DIE POLNISCHEN FLUGLINIEN „LOT“**, und zwar mit folgenden Städten:
Beograd — Berlin — Budapest — Bucaresti — Bruxelles — Kobenhavn — Moskau — Paris — Praha — Sofia — Stockholm — Wien.



Offizieller Spediteur der Internationalen Messe in Poznań ist die Firma C.HARTWIG, die sämtliche mit dem Transport und der Zollabfertigung der Ausstellungsgegenstände zusammenhängenden Angelegenheiten erledigt. Die Firma C.Hartwig, eine internationale Speditionsfirma mit langjähriger Erfahrung, sichert reibungslose, schnelle und fachgemässe Erledigung von Transporten und Verladungen.

Den Ausstellern steht ein kostenloser Rücktransport ihrer Ausstellungsgegenstände von Poznań bis zur polnischen Grenzstation zu.

Besuchern, die zur Internationalen Messe in Poznań kommen (und ihren Aufenthalt im Fremdenempfangszentrum der Internationalen Messe in Poznań bescheinigen lassen), steht eine 66% -ige Tarifiermässigung bei der Rückfahrt auf den Linien der Polnischen Staatsbahnen zu.

Auf Grund der bestehenden Internationalen Abkommen gewähren einige Länder besondere Tarifiermässigung für den Warentransport zu Internationalen Messen (z. B. Bulgarien, Österreich, Grossbritannien, Holland) oder erheben überhaupt keine Transportgebühren (z. B. Ungarn, Griechenland, die Schweiz, Danemark, Luxemburg und die Deutsche Demokratische Republik).

C. HARTWIG

OFFIZIELLER SPEDITEUR DER MESSE

Zentrale: Warszawa, Przemysłowa 26, Drahtanschrift:
CENTROHARTWIG

Büros: Warszawa, Jerozolimskie 27, Drahtanschrift:
CEHARTWIG — WARSZAWA

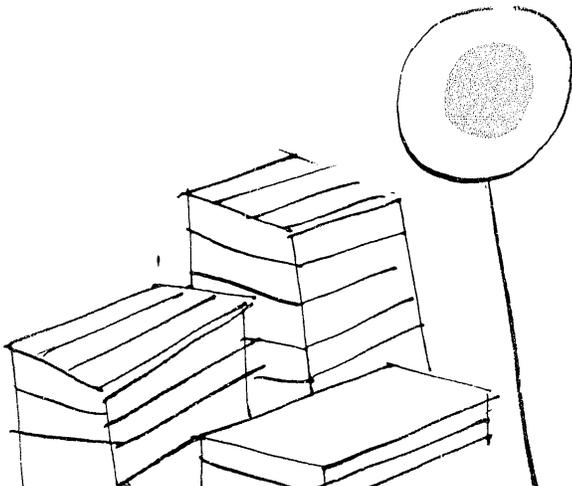
Abteilungen: Poznań, Towarowa 45
Gdańsk, Na Zaspę 3
Gdynia, Derdowskiego 7
Szczecin, Plac Zwycięstwa 3
Stalinogród, Stowackiego 37

Alle aus dem Auslande zur Internationalen Messe in Poznań eingeführten Ausstellungsgegenstände unterliegen einer bedingten Zollabfertigung, d. h. müssen nach der Messe nach dem Ursprungsland zurückgeschickt werden, mit Ausnahme derjenigen Waren, für die infolge einer mit der entsprechenden polnischen Aussenhandelszentrale abgeschlossenen Handelstransaktion Einfuhrlicenzen erteilt werden.

Die Internationale Messe in Poznań gewährt den Ausstellern Kontingente in Höhe von:
250 \$ pro m² gedeckter Ausstellungsfläche sowie
125 \$ pro m² Ausstellung auf Freigelände.

Es versteht sich, dass diese Kontingente in keiner Weise die Höhe eventueller Transaktionen zwischen den Ausstellern beschränken.

Alle aus dem Auslande zur Internationalen Messe nach Poznań kommenden Aussteller und Besucher müssen sich mit Teilnehmerkarten versorgen, die von den Handelsvertretern bei den polnischen diplomatischen Vertretungen ausgegeben werden. Der Besitz einer Teilnehmerkarte erleichtert die Erlangung des Aufenthaltsvisums in Polen. Die Teilnehmerkarte berechtigt gleichfalls zum dauernden freien Eintritt ins Messegelände.



Mit der Betreuung der Aussteller, Messebesucher und Touristen befasst sich **DAS POLNISCHE REISEBÜRO „ORBIS“**, das über Hotels verfügt, sämtliche Angelegenheiten, die mit dem Verkehr, dem Aufenthalt und der Unterhaltung zusammenhängen, erledigt. Die Vertretungen von „Orbis“ erteilen direkt oder auch auf schriftlichem Wege sämtliche gewünschten Informationen.

POLNISCHE REISEBÜRO

„ORBIS“

BÜRO FÜR FREMDENDIENST

Warszawa: Krakowskie Przedmieście 44

Drahtanschrift: ORBIS — WARSZAWA

Poznań: Drahtanschrift, TOURORBIS — POZNAŃ

Ausländern, die aus Anlass der Internationalen Messe in Poznań nach Polen kommen, werden bequeme Aufenthaltsbedingungen garantiert. „Orbis“ stellt ihnen Hotels sowie besonders dazu eingerichtete Touristenräume zur Verfügung.

Das Essen in Polen bedarf keiner Reklame. Die polnische Küche ist wegen ihrer hervorragenden Qualität auf der ganzen Welt bekannt, und die „Orbis“-Restaurants haben die besten Köche und garantieren aufmerksame Bedienung.

 Tekst — A. Krzpekowski, Grafika — W. Horn, S. Siedziński
Redaktor — M. Woźnyk, Foto — A. Ulikowski
NAKŁADEM POLSKIEJ IZBY HANDLU ZAGRANICZNEGO
Zakłady Wklesłodrukowe i Litograficzne RSW „Prasa” — Warszawa

17.VI - 1.VII
1956



POZNAŃ - POLEN